



LIKKUTEI TORAH • V'ZOS HABERACHAH • MAAMAR 5

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

“Salmo, cántico para la dedicación
de la Casa..., y no permitiste que mis
enemigos se regocijaran por mí”



Los ángeles que se opusieron a la creación del hombre fueron silenciados por la dedicación del Beit HaMikdash, porque el alma humana, aunque desciende a un cuerpo físico, supera a los ángeles: no tiene cuerpo propio, su fuente es más elevada y comparte su raíz con la Torá; por eso solo las almas pueden anularse ante D'os como una vela ante una antorcha y convertirse en una morada para la Shejiná abajo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/5/

LA IDEA CENTRAL

Los ángeles que se opusieron a la creación del hombre fueron silenciados por la dedicación del Beit HaMikdash, porque el alma humana, aunque desciende a un cuerpo físico, supera a los ángeles: no tiene cuerpo propio, su fuente es más elevada y comparte su raíz con la Torá; por eso solo las almas pueden anularse ante D'os como una vela ante una antorcha y convertirse en una morada para la Shejiná abajo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta a los “enemigos” del Salmo 30 como los ángeles que dijeron “¿Qué es el hombre?” durante la creación, reconocieron su superioridad en el Sinaí, se regocijaron ante el Becerro de Oro y fueron silenciados por el Mishkán y el Beit HaMikdash. ¿Por qué las almas son más elevadas? Los ángeles tienen cuerpos de aire y fuego refinados; ocupan espacio y tiempo, su canto se oye y se entona en momentos determinados, y pueden aparecer ante la vista. Las almas no tienen cuerpo; su canto es puro entendimiento, incesante e inaudible. Los ángeles solo se opusieron al descenso del alma a un cuerpo, pero ese descenso es el propósito: mediante él, D'os tiene una morada abajo. El Beit HaMikdash reveló la Shejiná, que infundió en Israel una prosternación interior, una autoanulación como la de una vela ante una antorcha; un destello de ella permanece en la sinagoga durante la plegaria, y solo las almas, no los ángeles, pueden anularse de este modo. La dedicación hizo descender luces adicionales, como hicieron las doce ofrendas de los príncipes para cada tribu. “Salmo” es el canto de los ángeles a través de un recipiente; “cántico”, el canto de las almas sin recipiente; y ambos se revelaron en la dedicación. Finalmente, los tres significados de dilisani nombran las tres ventajas del alma.

ESQUEMA

1 La acusación de los ángeles

¶1

Los “enemigos” del salmo son los ángeles que se opusieron a la creación del hombre y se regocijaron ante el Becerro, y que fueron silenciados por el Mishkán y el Beit HaMikdash; el hombre es más elevado que los ángeles.

2 Ángeles y almas: canto, visión, espacio y tiempo

¶2-5

Las almas también cantan, pero sin sonido; los ángeles tienen cuerpos de aire y fuego, por lo que su canto se oye, pueden ser vistos y cantan en momentos fijos, mientras que las almas alaban sin interrupción.

3 El descenso del alma y el Santuario

¶6

Los ángeles se opusieron al descenso del alma a un cuerpo, pero ese descenso crea una morada para D'os abajo; la Shejiná reposa en Israel mediante el Santuario físico y, hoy, mediante la sinagoga.

4 Dos clases de prosternación

¶7-8

La prosternación exterior somete la conducta; la interior disuelve el yo como una vela en una antorcha. Surgió al presentarse en el Beit HaMikdash, continúa tenuemente en la plegaria junto con diez personas y solo es posible para las almas.

5 La dedicación y las ofrendas de los príncipes

¶9-10

La dedicación es una inauguración acompañada de un regalo adicional, que hace descender luces extras; las ofrendas idénticas de los príncipes se repiten doce veces para que cada tribu haga descender su propia antorcha, para todas las generaciones y en Janucá.

6 Salmo y cántico

¶10-12

Mizmor es música por medio de un instrumento: el canto de los ángeles a través de un recipiente; shir es la voz: el canto de las almas sin recipiente. El orden de las palabras muestra el ascenso desde abajo o el descenso desde arriba.

7 Dilisani: las tres ventajas del alma

¶13-15

Elevación, pobreza y extracción de agua: la fuente del alma es más elevada, no tiene cuerpo propio y procede de Jojmá junto con la Torá; por eso es más apta que los ángeles para la Shejiná y la Torá.

CONCEPTOS CLAVE

autoanulación (bitul) ביטול

Dejar de lado el propio sentido del yo ante D'os; su forma más elevada es la llama de una vela que se funde en una antorcha.

la Shejiná (la Presencia Divina) שכינה

La presencia de D'os cuando reposa abiertamente en los mundos inferiores; es Kneset Israel, la fuente de las almas de Israel.

prosternación interior y exterior השתחוואה בבהינת פנימיות וחיצונית

La prosternación exterior somete el cuerpo mientras el yo permanece; en la interior, no queda otra voluntad que la de D'os.

mizmor y shir מזמור ושייר

Música instrumental y canto de la voz: el canto de los ángeles revestido en un recipiente y el canto de las almas sin uno.

una morada en los mundos inferiores דירה בתחתונים

El propósito de la creación, que solo se alcanza cuando el alma desciende a un cuerpo físico.

la dedicación como inauguración הנוכה מלשון חינוך

Un comienzo señalado por un añadido más allá de lo habitual, que hace descender luces supernas adicionales.

SECCIÓN 1 • 11

La acusación de los ángeles

1 מזמור שיר חנוכת¹ הבית כו' ולא שמחת² אויבי לי.³ הנה בשעת בריאת האדם קטרגו מלאכי השרת לפני הקב"ה ואמרו מה אנוש⁴ כי תזכרנו כמ"ש ברכות בראשית פרשה ח'⁵ ואח"כ בשעת מתן תורה כשהקדימו

“Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa...”, y “No permitiste que mis enemigos se alegraran por mí”. Ahora bien, en el momento de la creación del hombre, los ángeles servidores presentaron una acusación ante el Santo, bendito sea, y dijeron: “¿Qué es el hombre para que lo recuerdes?”, como está escrito en Midrash Rabbah sobre Bereshit, sección 8. Después, en el momento de la entrega de la Torá, cuando

El maamar comienza con el Salmo 30, que David compuso para la inauguración del Beit HaMikdash, y pregunta quiénes son los “enemigos” cuya alegría D'os no permitió. El Midrash relata que, cuando D'os creó al hombre, los ángeles se opusieron y citaron: “¿Qué es el hombre para que lo recuerdes?”: sostenían que este ser frágil no era digno de la atención de D'os.

ישראל נעשה לנשמע הודו⁶ ואח"כ בשעת חטא העגל שמחו שנמצא כדבריהם שבעוד מ' יום אחר מ"ת שהיה פכ"פ כו' הפך לבם כ"כ.

Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”, admitieron. Y después, en el momento del pecado del Becerro de Oro, se alegraron de que hubiera resultado tal como habían dicho: que, apenas cuarenta días después de la entrega de la Torá, cuando había sido cara a cara, etc., su corazón había cambiado hasta ese punto.

En el Sinaí, cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, comprometiéndose antes de saber qué se les ordenaría, los ángeles admitieron que se habían equivocado. Pero cuando, apenas cuarenta días después de que D'os les hablara “cara a cara”, Israel hizo el Becerro de Oro, los ángeles se alegraron de que su objeción inicial hubiera quedado demostrada.

אך בשעת מעשה המשכן ערבה שחתם לפי שמלאכת המשכן מכפר על מעשה העגל שלכן היה זהב במשכן לכפר על הזהב שבעגל

Pero, en el momento de la construcción del Mishkán, su alegría se ensombreció, pues la labor del Mishkán expía la fabricación del Becerro; por eso había oro en el Mishkán, para expiar el oro del Becerro.

El Mishkán (el Santuario portátil en el desierto) expió el Becerro, oro por oro, y así se frustró la alegría de los ángeles. La palabra impresa שחתם aparentemente debe leerse שמחתם, “su alegría”, y la expresión hace eco de las palabras de Isaías: “toda alegría se ha ensombrecido (ערבה)”.

ולכן אמר דוד על בנין בהמ"ק⁷ מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי הם המלאכים שקטרגו

Por eso David dijo acerca de la construcción del Beit HaMikdash: "Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa..., y no permitiste que mis enemigos se alegraran por mí": estos son los ángeles que habían presentado la acusación.

Por lo tanto, los "enemigos" del salmo de David no son adversarios humanos, sino los ángeles acusadores. La inauguración de la Casa los silenció, pues mostró que el hombre, pese a todas sus faltas, podía convertirse en una morada para D'os.

והיינו שבנין בהמ"ק הוא ענין אחד עם מעשה המשכן (וכה"ג הביא בספר ערכי הכינויים שחיבר בעה"מ סדר הדורות בערך אויב ועיין בגמרא בקדושין) (דף ע"ב) מאי את אויבים בשער⁸ כו' ועיין בבראשית רבה פנ"ד.

Es decir, la construcción del Beit HaMikdash es una misma cuestión que la construcción del Mishkán. (Algo similar se cita en el libro Arkei HaKinuyim, compuesto por el autor de Seder HaDoros, en la entrada "enemigo"; y véase la Guemará en Kiddushin) (folio 72): "¿Qué significa 'con enemigos en la puerta'...?"; y véase Bereishis Rabbah, sección 54.

Aunque el salmo habla del Beit HaMikdash y la decepción de los ángeles ocurrió con el Mishkán, ambos pertenecen a un mismo tema, por lo que el versículo resulta pertinente. El paréntesis ofrece paralelos en los que "enemigos" también se interpreta como algo distinto de simples adversarios; la Guemará, al explicar "enemigos en la puerta" como eruditos que discuten acerca de la Torá y terminan siendo amigos, se encuentra en Kiddushin 30b, de modo que el "folio 72" impreso aparentemente es una errata.

ולהבין ענין קטרוג הזה של המלאכים⁹ שאמרו מה אנוש כו' שאמרו המלאכים שהמה במדרגה עליונה יותר מן האדם. והתשובה היתה שהאדם הוא יותר נעלה.^{10, 11, 12, 13}

Y para comprender esta acusación de los ángeles, que dijeron "¿Qué es el hombre...?": los ángeles dijeron que ellos se encuentran en un nivel superior al del hombre. Y la respuesta fue que el hombre es más excelso.

Aquí se plantea la verdadera pregunta del maamar: los ángeles afirmaban estar por encima del hombre, pero D'os respondió que el hombre es más excelso. El resto del maamar explica en qué sentido el alma humana supera a los ángeles y por qué, aun así, los ángeles podían objetar.

SECCIÓN 2 • 112-5

Ángeles y almas: canto, visión, espacio y tiempo

2 ולביאור זה צריך להבין ענין מלאכים ונשמות כי הנה מצינו שהמלאכים אומרים שירה^{14, 15, 16, 17} ולא מצינו כן בנשמות ובאמת גם הנשמות אומרים שירה^{18, 19, 20} תמיד

Para explicar esto, es preciso comprender la cuestión de los ángeles y las almas. Pues encontramos que los ángeles cantan, pero no encontramos esto en el caso de las almas. Sin embargo, en verdad, también las almas cantan constantemente,

Para responder, es preciso conocer la diferencia entre los ángeles y las almas. Las Escrituras describen a menudo a los ángeles cantando, pero nunca a las almas; el Alter Rebe afirma que las almas sí cantan, y constantemente.

שהרי יש להם עליות וירידות תמיד מחיל אל חיל וכמ"ש והיה מדי חודש בחדשו^{21, 22} כו' ואח"כ חוזרים לג"ע התחתון וחוזרים ומתעלים לג"ע העליון כו'

pues siempre tienen ascensos y descensos, “de fortaleza en fortaleza”, como está escrito: “Y sucederá, de mes en mes...”; después regresan al Gan Eden inferior y vuelven a ascender al Gan Eden superior, etc.

Las almas en el más allá ascienden continuamente “de fortaleza en fortaleza”: en cada Rosh Jodesh y Shabat (como dice Isaías) suben del Gan Eden inferior al Gan Eden superior y luego regresan. Cada ascenso de este tipo es una forma de cántico.

וידוע דכל הילוך ועלייה היינו ע"י שיר דוקא²³ כענין כל בעלי השיר יוצאין בשיר²⁴ ונמשכין בשיר כמבואר בלק"א הגדול.^{25, 26} אלא שלא מצינו מפורש כן במקרא.^{27, 28}

Y es sabido que todo desplazamiento y ascenso se produce específicamente por medio de un cántico, como en la expresión: “Todos los que tienen un cántico salen con un cántico y son atraídos por un cántico”, según se explica en el gran Likkutei Amarim. Sin embargo, no encontramos esto expresado explícitamente en las Escrituras.

La Mishná establece que los animales que llevan un shir (un anillo o collar) pueden salir con él en Shabat y ser conducidos por él; Jasidut interpreta shir como “cántico”: todo desplazamiento y ascenso se realiza por medio del cántico. El gran Likkutei Amarim, una recopilación de enseñanzas de los maestros jasídicos, lo explica; la única pregunta que queda es por qué las Escrituras nunca lo dicen expresamente.

3 והטעם מפני ששירת המלאכים נשמעת באזני הנביא וכמ"ש ואשמע אחרי קול רעש גדול^{29,30} כו' בבחי' קול ממש וכמ"ש ואשמע את קול כנפיהם³¹ כקול מים רבים כו'

La razón es que el cántico de los ángeles se oye en los oídos del profeta, como está escrito: “Y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo...”, en forma de sonido real; y como está escrito: “Y oí el sonido de sus alas, como el sonido de muchas aguas...”;

La diferencia es que el cántico de los ángeles es audible: Yejezkel lo oyó como un sonido real, “un gran estruendo”, y alas como “muchas aguas”.

ומשמיעים ביראה יחד בקול כו' והאופנים ברעש גדול³² כו' והיינו לפי שיש להם גופים כמ"ש עושה מלאכיו רוחות.

y “proclaman con temor, al unísono, en voz alta...”, y “los Ofanim con un gran estruendo...”. Esto se debe a que tienen cuerpos, como está escrito: “Hace de Sus ángeles vientos,

La bendición matutina anterior al Shemá describe a los ángeles proclamando “al unísono, en voz alta” y a los Ofanim (una clase de ángeles) “con un gran estruendo”. Esto es posible porque los ángeles tienen cuerpos, como dice el versículo que son “vientos” y “fuego”.

משרתיו אש לווהט³³ דלא קאי על הנשמות שלהם שהנשמות הם בעלי שכל והשגות וכמו נשמת האדם שהיא המשכלת ומשגת ולא שייך לקרוא אותם בשם רוחות ואש לווהט

Sus servidores, fuego ardiente”. Esto no se refiere a sus almas, pues las almas poseen intelecto y comprensión, como el alma humana, que razona y comprende; no sería apropiado llamarlas “vientos” y “fuego ardiente”.

El Alter Rebe sostiene que el versículo no puede referirse a las almas de los ángeles, pues un alma es un ser pensante y comprensivo, y no se la llamaría “viento” o “fuego”. Las palabras deben describir algún tipo de cuerpo.

אלא דקאי על הגופים שלהם וכמ"ש הרמב"ן³⁴ שהמלאכים³⁵ יש להם גוף^{36,37,38} מיסוד הרוח הפשוט ומיסוד האש הפשוט

Más bien, se refiere a sus cuerpos, como escribe el Rambán: los ángeles tienen un cuerpo compuesto del elemento simple del aire y del elemento simple del fuego.

El Rambán escribe que los ángeles tienen cuerpos hechos de los elementos simples, espirituales, del aire y del fuego, no de materia física. Esto concuerda con los “vientos” y el “fuego ardiente” del versículo.

ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול³⁹ מלך ת"ק שנ ויש מלאך בשליש העולם כ"י והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ שהוא בחי' מקום.

Por eso los ángeles ocupan espacio: hay un gran ángel [del tamaño de] un trayecto de quinientos años, y hay un ángel [que mide] un tercio del mundo, etc. Es decir, su cuerpo es tan grande que pertenece a la categoría del espacio.

Como tienen cuerpos, los ángeles ocupan espacio: la Guemará describe un ángel cuyo tamaño equivale a un trayecto de quinientos años y otro que mide un tercio del mundo. Su cuerpo, por refinado que sea, sigue siendo algo espacial y mensurable.

4 ולכן השירה שלהם מתלבשת בחי' קול עד שנשמעת לאזני הנביא.⁴⁰ משא"כ שירת המלאכים אינן נשמעות לפי שאינן בבחי' התלבשות הגוף כלל.

Por eso su cántico se reviste de la forma de sonido, hasta que se oye en los oídos del profeta. En cambio, el cántico de los ángeles [aparentemente: las almas] no se oye, porque no están en absoluto revestidos de un cuerpo.

Como los ángeles tienen cuerpos, su cántico adquiere forma de sonido y un profeta puede oírlo. La segunda oración, tal como está impresa, habla del "cántico de los ángeles", pero el argumento exige que aparentemente se lea "el cántico de las almas", que no se oye porque las almas no tienen cuerpo.

ולכן אין השירה מתלבשת בבחי' קול רק היא בבחי' שכל והשגה ולכן לא דיברו הנביאים ממנה.

Por eso su cántico no se reviste de la forma de sonido, sino que está únicamente en la forma de intelecto y comprensión. Por eso los profetas no hablaron de él.

El cántico de las almas es pura comprensión y captación de la Divinidad, no sonido. Por eso los profetas, que oían sonidos de lo alto, nunca lo describen.

5 וכיוצא בזה מצינו לענין ראייה שהמלאכים נראים ונגלים לעיני בשר זכי הראות כמו באברהם ו ירא והנה שלשה^{41,42} כ"י לפי שיש להם גופים ויכולים להתלבש עד שיתגלו ויתראו משא"כ הנשמות⁴³

Del mismo modo, encontramos en relación con la visión que los ángeles son vistos y se revelan a los ojos de carne de visión pura, como en el caso de Avraham: "Y vio, y he aquí, tres...", pues tienen cuerpos y pueden revestirse hasta revelarse y hacerse visibles; no ocurre así con las almas.

Lo mismo sucede con la visión: los ángeles pueden aparecerse a personas de visión pura, como los tres ángeles que se aparecieron a Avraham como hombres. Las almas no pueden hacerlo, pues no tienen cuerpo del cual revestirse.

וזהו ענין שאומרים בש"ע וקדושים בכל יום יהללך סלה שמתחלה אומרים סדר קדושה⁴⁴ של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך⁴⁵ וימלוך^{46,47} ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום כ"י

Este es el sentido de lo que decimos en la Shemoneh Esreh: “Y los santos te alaban cada día, selah”: primero decimos el orden de la Kedushá de los ángeles, cómo dicen “Santo”, “Bendito” y “Reinará”; después decimos además: “Y los santos cada día...”.

La Kedushá de la Amidá cita primero las alabanzas de los ángeles: “Santo” (Yeshayahu), “Bendito” (Yejezkel) y “Reinará” (Salmos); luego añade: “Y los santos te alaban cada día, selah”. El Alter Rebe interpreta esta segunda frase como la alabanza de las almas.

על הנשמות ואומרים כסדר ממטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהם בבחי' מקום וזמן שמאחר שהם בבחי' מקום מהלך ת"ק שנ ושליש העולם כ"י הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחינה אחד.

acerca de las almas. Las decimos en orden, de abajo hacia arriba: primero la Kedushá de los ángeles, que pertenecen al espacio y al tiempo; pues, dado que están en el espacio —un trayecto de quinientos años y un tercio del mundo, etc.—, también pertenecen al tiempo, ya que el espacio y el tiempo son ambos creados en un mismo aspecto.

El orden va de abajo hacia arriba: primero los ángeles y luego las almas. Los ángeles existen en el espacio y, puesto que el espacio y el tiempo son creados conjuntamente como una sola cosa, también existen en el tiempo.

ולכן יש להם עת קבוע לומר שיר⁴⁸ כידוע משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום אלא בכל יום תמיד יהללך וגם סלה בלי הפסק:^{49,50}

Por eso tienen un momento fijo para entonar un cántico, como es sabido. En cambio, las almas no tienen dimensión de tiempo ni de espacio; más bien, “cada día” te alaban constantemente, y también “selah”, sin interrupción.

Así, los ángeles cantan únicamente en momentos determinados, como dice la Guemará. Las almas, que trascienden el espacio y el tiempo, alaban “cada día”; y selah, que los Sabios interpretan como “para siempre”, significa que su alabanza nunca cesa.

SECCIÓN 3 • 16

El descenso del alma y el Santuario

6 ב אך המלאכים שאמרו מה אנוש⁵¹ כ"י עם היות שידעו שמעלת ומדרגת הנשמות היא מאד נעלה ממעלתם ומדרגתם כנ"ל עכ"ז הרי הנשמה כמות שהיא היא בלי התלבשות גוף כלל.

2. Pero los ángeles que dijeron “¿Qué es el hombre...?”, aunque sabían que la condición y el nivel de las almas son muy superiores a su propia condición y nivel, como se dijo antes, aun así el alma, tal como es, no está revestida en absoluto de un cuerpo.

La segunda sección vuelve a la acusación de los ángeles. Sabían que el alma es superior a ellos, pero eso es cierto del alma en sí misma, antes de entrar en un cuerpo.

אך על ירידתה להתלבש בגוף בעוה"ז אמרו מה אנוש כי מצד הגוף מוכן האדם לחטא וע"כ אמרו שתנתן להם התורה שיש להם ג"כ גוף ונפש והגוף רוחני.

Pero respecto de su descenso para revestirse en un cuerpo en este mundo, dijeron: “¿Qué es el hombre?”, pues a causa del cuerpo el hombre está predispuesto a pecar. Por eso dijeron que la Torá debía ser entregada a ellos, pues ellos también tienen cuerpo y alma, y su cuerpo es espiritual.

Su objeción se dirigía al descenso del alma a un cuerpo físico, que hace que la persona sea propensa a pecar. Sostenían que la Torá debía corresponderles a ellos, que también tienen cuerpo y alma, pero cuyo cuerpo es espiritual y no los arrastra hacia abajo.

ותשובת הקב"ה היה שנצרך להיות הנשמה שמפנימית העולמות שהיא מצד עצמה מופשטת מחומר גופני לגמרי ושתרד דוקא בגוף גשמי ממש שע"י"ז יהיה דירה בתחתונים^{52, 53, 54, 55} משא"כ במלאכים.⁵⁶

Y la respuesta del Santo, bendito sea, fue que era necesario que el alma, que proviene de la dimensión interior (pnimiut) de los mundos y que en sí misma está completamente abstraída de la materia corporal, descendiera específicamente a un cuerpo verdaderamente físico, para que por medio de ello hubiera una morada en los mundos inferiores; no ocurre así con los ángeles.

La respuesta de D'os fue que el propósito mismo es que el alma, procedente del nivel más interior de los mundos y libre en sí misma de toda materia, descienda a un cuerpo verdaderamente físico. Solo así D'os tiene una “morada en los mundos inferiores”, algo que los ángeles, con sus cuerpos refinados, no pueden proporcionar.

(ועמ"ש מזה בד"ה וייצר⁵⁷ ה' אלקים את האדם עפר⁵⁸ כו' והבהמ"ק נעשה ג"כ מדברים גשמיים והיה בו גילוי⁵⁹ מבחינה שלמעלה מהשתלשלות ועמ"ש בדבור השני שע"פ מזמור שיר חנוכת)

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y D'os, Elokim, formó al hombre, polvo...”. También el Beit HaMikdash fue hecho de cosas físicas, y en él hubo una revelación de un nivel que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y véase lo escrito en el segundo discurso sobre “Un salmo, un cántico para la inauguración”).

El paréntesis remite a un discurso de Torah Ohr sobre la formación de Adam a partir del polvo. Añade que el Beit HaMikdash también fue construido con materiales físicos y, sin embargo, reveló un nivel que está por encima de toda la cadena descendente de los mundos; y remite a un segundo discurso sobre este salmo.

והנה כאשר נבנה בהמ"ק אז נאמר ולא שמחת כו' כי הנה כתיב ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם⁶⁰ בתוכו לא נאמר

Ahora bien, cuando se construyó el Beit HaMikdash, entonces se dijo: “Y no permitiste que [mis enemigos] se alegraran...”. Pues está escrito: “Harán para Mí un Santuario, y moraré en medio de ellos”; no dice “en medio de él”,

Por eso la construcción del Beit HaMikdash silenció a los ángeles. D'os dijo “moraré en medio de ellos”, no “en medio de él”: Él mora en el pueblo, no solo en el edificio.

אלא בתוכם שהשראת השכינה היתה בתוך ישראל עצמם אלא שאעפ"כ היה צריך לבנות בית מעצים ואבנים כדי שע"י יהיה גילוי השכינה בישראל

sino “en medio de ellos”, pues la morada de la Shejiná (la Presencia Divina) estaba dentro del propio Israel. Aun así, era necesario construir una casa de madera y piedras, para que por medio de ella se revelara la Shejiná en Israel.

La Shejiná moraba en el propio Israel, pero aun así se necesitaba una casa física de madera y piedra para que esa Presencia se revelara en ellos. La construcción servía al pueblo, no al revés.

וכן עכשיו משחרב בהמ"ק נתפשטה הקדושה בכל בהכ"נ ובהמ"ד וכמ"ש ואהי להם למקדש מעט⁶¹ כו'.

Y del mismo modo, ahora que el Beit HaMikdash fue destruido, la santidad se ha extendido a cada sinagoga y casa de estudio, como está escrito: “Y he sido para ellos un pequeño Santuario...”.

Después de la destrucción, esa santidad se extendió a cada sinagoga y casa de estudio, que el profeta llama “un pequeño Santuario”. Esto prepara la siguiente sección, acerca de lo que es la morada de la Shejiná.

Dos clases de prosternación

7 ולהבין זה צריך להבין ענין השראת השכינה מה היא והנה אנו אומרים ואין אנו יכולים לעלות ולראות ולהשתחוות לפניך.

Para entender esto, es preciso comprender qué es la morada de la Shejiná. Ahora bien, decimos: “Y no podemos subir, presentarnos y prosternarnos ante Ti”.

Para explicar cómo el Beit HaMikdash hizo que la Shejiná estuviera entre Israel, el Alter Rebe comienza con una frase de la plegaria de Musaf de las festividades: desde la destrucción, “no podemos subir, presentarnos y prosternarnos ante Ti”.

וצריך להבין מהו ולהשתחוות. ולמה אין אנו יכולים בשלמא לעלות ולראות א"א מפני היד כ"י

Es preciso comprender qué significa “y prosternarnos” y por qué no podemos hacerlo. Es cierto que subir y presentarnos es imposible por causa de “la mano...”,

Es evidente que hoy no podemos subir a Jerusalem y presentarnos en el Templo, “por causa de la mano” que fue enviada contra el Santuario, como continúa la misma plegaria. Pero ¿por qué habría de ser imposible prosternarse?

אבל ההשתחואה אפשר להיות בכל מקום לפניו ית' כמו ואנחנו כורעים ומשתחווים כ"י. ולמה צריך לזה בהמ"ק דוקא.

pero es posible prosternarse en cualquier lugar ante Él, bendito sea, como en “Y nos arrodillamos y nos prosternamos...”. Entonces, ¿por qué se necesita específicamente el Beit HaMikdash para esto?

Uno puede prosternarse ante D'os en cualquier lugar, como hacemos a diario en la plegaria de Aleinu: “nos arrodillamos y nos prosternamos”. Entonces, ¿por qué la plegaria dice que para prosternarse se necesita el Beit HaMikdash?

אך הנה יש שני בחינות בהשתחואה כי הנה ענין ההשתחואה הוא שמבטל ומכניע א"ע לפניו ית' כמו שמבטל א"ע לפני המלך ומקבל עליו לעבדו ולשמועו בקולו.

Sin embargo, hay dos niveles de prosternación. Pues el sentido de prosternarse es que uno se anula y se somete ante Él, bendito sea, tal como se anula ante el rey y acepta servirlo y obedecer su voz.

La respuesta comienza definiendo la prosternación: dejarse de lado y someterse a D'os, como un súbdito se inclina ante un rey y acepta servirlo y cumplir sus órdenes. Sin embargo, hay dos clases de esta sumisión.

8 והנה יש השתחוואה בבחי' חיצוניות שמכניע את הגוף שלא ימרוד אבל עיקר רצון ופנימית הנפש אינה מבוטלת שאעפ"כ הוא דבר בפ"ע ויש לו רצון אחר ומחשבה אחרת בפ"ע זולת ענין ההכנעה.

Ahora bien, existe una prosternación en el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut), en la que uno somete el cuerpo para que no se rebele; pero la esencia de la voluntad y la dimensión interior del alma no se anulan, pues, aun así, uno sigue siendo un ser independiente y tiene otra voluntad y otro pensamiento propios, aparte de la sumisión.

La prosternación exterior somete el cuerpo y su conducta, pero la persona sigue siendo un yo separado, con deseos y pensamientos propios. Se somete, pero todavía permanece como entidad independiente.

משא"כ בחי' ההשתחוואה בבחי' פנימי הוא בחי' בטל רצונך מפני⁶² רצונו שאין לו רצון וחפץ אחר כלל וכמו ברא כרעא כו' שהרגל היא בטלה ממש כו'

En cambio, la prosternación en el nivel de la dimensión interior (pnimiut) es el nivel de "Anula tu voluntad ante Su voluntad", en el que uno no tiene en absoluto ninguna otra voluntad ni deseo, como en "un hijo es la pierna...", pues la pierna está totalmente anulada, etc.

La prosternación interior es lo que expresa la Mishná: "Anula tu voluntad ante Su voluntad"; ya no queda ninguna voluntad propia. La expresión talmúdica "un hijo es la pierna de su padre" lo ilustra: la pierna no tiene voluntad propia y simplemente va adonde va el cuerpo.

והוא השתחוואות הנפש והשתחוואה זו היו מקבלים ישראל ע"י ראייה של רגלים בשנה בבהמ"ק ששם היה גילוי שכינה פי' שכינה מה ששוכן בתחתונים בבחי' גילוי

Esta es la prosternación del alma. Israel recibía esta prosternación al presentarse en el Beit Ha-Mikdash en las tres festividades del año, donde se revelaba la Shejiná; el sentido de "Shejiná" es aquello que mora en los mundos inferiores de manera revelada.

Israel recibía esta prosternación interior en las tres festividades de peregrinación, cuando acudía a "presentarse" en el Templo, donde se revelaba la Shejiná. La palabra Shejiná deriva de shojen, "morar": la presencia de D'os tal como mora abiertamente entre los mundos inferiores.

(וקב"ה קדוש ומובדל כו') שע"י כל הנשמות מתבטלים כנר בפני האבוקה פי' כשדולקת אבוקה גדולה מאד

(mientras que el Santo, bendito sea, es santo y apartado, etc.); por medio de esto, todas las almas se anulan como una vela ante una antorcha. Es decir: cuando arde una antorcha muy grande,

El Santo, bendito sea, tal como es en Sí mismo, es santo y apartado; la Shejiná es Su presencia tal como se revela abajo. Ante esa revelación, las almas se anulaban como una vela ante una antorcha.

אזי כל נר יחידי הדולק בסמוך לה הולך אורו ונכלל באור האבוקה והיו לאחדים ממש.

entonces la luz de cada vela individual que arde cerca de ella se va e incorpora a la luz de la antorcha, y ambas se vuelven verdaderamente una.

La imagen es la siguiente: una llama pequeña junto a una gran antorcha ya no se distingue como luz separada; se funde con la luz de la antorcha y ambas se vuelven una. Así, ante la Shejiná revelada, el alma se incorporaba a su fuente.

וזהו ולא יראו פני ריקם⁶³ כדרך שבא לראות שהיה ראייה והתגלות פנימית וכתוב פני היינו בחי' ממכ"ע וסוכ"ע בחינת יחוד קוב"ה ושכי נתיה ועוד שכל אחד ואחד

Esto es [lo que significa] “Y no se presentarán ante Mí con las manos vacías”: del modo en que uno venía a ver, pues había una visión y una revelación interior. Y está escrito “Mi rostro”; esto alude al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná. Además, cada uno

Los Sabios interpretan el versículo “no se presentarán ante Mí” también como “no verán Mi rostro”: tal como uno venía a ver, así era visto; había una revelación interior en ambas direcciones. “Mi rostro” alude aquí tanto a la luz de D'os que llena todos los mundos como a la que los circunda, unidas como el Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

מישראל לפום שיעורא דיליה היה מקבל גילוי זה כשהיו עולין לרגל שכולן חייבין בראיה לכך נאמר פני הוי' לשון רבים שלכל אחד היה הגילוי לפי ערכו ועיקר הראיה היא ההשתחוואה שהיה משתחוה ויוצא

de Israel recibía esta revelación según su medida cuando subían a la festividad, pues todos están obligados a presentarse. Por eso dice “el rostro de Havaia” (pnei Havaia), en plural, porque cada uno recibía la revelación según su nivel. Y la esencia de presentarse era la prosternación: uno se prosternaba y así cumplía [la obligación]

“Rostros” está en plural porque cada judío recibía la revelación según su propia capacidad. El núcleo de la mitzvá de presentarse era la prosternación; en principio, con prosternarse bastaba para cumplir la obligación.

(אלא דכתיב ולא יראו פני ריקם) ומשלש רגלים אלו היה מקבל בחי' השתחוואה להיות כל השנה בחי' ביטול זה כי מכל רגל ויו"ט היה נמשך הביטול עד הרגל הבא אחריו.

(salvo que está escrito: “Y no se presentarán ante Mí con las manos vacías”). De estas tres festividades se recibía el nivel de la prosternación, para que durante todo el año se mantuviera este estado de autoanulación, pues la autoanulación de cada festividad y Yom Tov continuaba hasta la siguiente festividad.

Solo la exigencia del versículo de no presentarse “con las manos vacías” añade la ofrenda. El bitul de cada festividad sostenía a la persona hasta la siguiente, de modo que vivía todo el año en ese estado de autoanulación.

ומשחרב בהמ"ק הגם שאין אנו יכולים להשתחוות עכ"פ נתפשטה קדושת הארה זו אפס קצהו במקדש מעט בהכ"נ ובהמ"ד

Y desde que el Beit HaMikdash fue destruido, aunque no podemos prosternarnos, sin embargo, la santidad de esta iluminación, una ínfima porción de ella, se ha extendido al “pequeño santuario”, la sinagoga y la casa de estudio;

Desde la destrucción no podemos prosternarnos en el Templo, pero un tenue destello de su santidad se ha extendido a la sinagoga y la casa de estudio, el “pequeño santuario”. Por eso la plegaria dice que no podemos prosternarnos: la prosternación interior plena pertenecía al Beit HaMikdash.

והיינו בשעת התפלה שאז האדם מדבק א"ע לקונו ורוצה לבטל א"ע נגד המלך מלכו של עולם כל חד לפום

es decir, en el momento de la plegaria, cuando la persona se apega a su Creador y desea anularse ante el Rey, Rey del mundo, cada uno según

Este destello se percibe en la plegaria, cuando la persona se apega a su Creador y desea dejarse de lado ante el Rey del mundo, cada uno según su capacidad.

שיעורא דיליה יש בבחי' חיצוניות מצד ההכרח שמכריח א"ע כו' ואין תפלתו של אדם נשמעת אלא בבהכ"נ כו' שע"י התפשטות השראת השכינה אשר שם

su medida; [para algunos] es en el nivel de la dimensión exterior, por la coerción con que uno se obliga a sí mismo, etc. Y la plegaria de una persona solo es escuchada en la sinagoga, etc., porque allí se extiende la morada de la Shejiná,

Para algunos, esto es solo una prosternación exterior, algo que se logra obligándose a uno mismo. La enseñanza talmúdica de que la plegaria solo es escuchada en la sinagoga se explica por la presencia de la Shejiná que se extiende allí.

(ולכן אכל בי עשרה שכינתא שריא ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה⁶⁴ שע"י קיבוץ עשרה שורה כנס"י דלעילא שהוא בחי' כניסות וקיבוץ הנשמות ומקורם) נעשה בחי' השתחואה וביטול כנר בפני האבוקה.

(por eso “en todo grupo de diez reposa la Shejiná”, y decimos una expresión de santidad cuando hay diez; pues mediante la reunión de diez reposa la Knesset Israel de lo Alto, que es el nivel de reunión y congregación de las almas y su fuente), se produce una prosternación y autoanulación como la de una vela ante una antorcha.

La afirmación talmúdica de que la Shejiná reposa en toda reunión de diez, y la ley de que la Kedushá y plegarias semejantes requieren diez hombres, reflejan que diez reunidos atraen la Knesset Israel de lo Alto, la fuente congregada de todas las almas. (El texto impreso אכל aparentemente debería leerse כל). Por medio de esta presencia, la persona llega a prosternarse y anularse como una vela ante una antorcha.

והנה ביטול זה הוא בנשמות דוקא שהם מיוחדים ממש כנר באבוקה שנפרד מן הפתילה ונכלל שהרי השכינה היא כנס"י מקור נש"י בנים אתם לה' אלקיכם⁶⁵ ברא כרעא דאבוה כו'

Ahora bien, esta autoanulación se da específicamente en las almas, que están verdaderamente unidas como una vela en una antorcha, que se separa de la mecha y se incorpora a ella; pues la Shejiná es la Knesset Israel, la fuente de las almas de Israel: “Ustedes son hijos de D'os, su D'os”; “un hijo es la pierna de su padre...”.

Solo las almas pueden incorporarse así, como una llama que deja su mecha y se absorbe en la antorcha, porque la Shejiná es la fuente misma de las almas. Israel son “hijos” de D'os y, como un hijo que es la pierna de su padre, son parte de Él.

משא"כ המלאכים הם בחי' נפרדים שהרי הם מתלבשים בבחי' כלים המגבילים וכ"ש כשירידים למטה הרי היו הנפילים כו':⁶⁶

En cambio, los ángeles están en un estado de separación, pues están vestidos en vasijas limitantes; y con mayor razón cuando descienden abajo: he aquí que “los Nefilim estaban...”.

Los ángeles, vestidos en vasijas limitantes, siguen siendo entidades separadas. Cuando descienden a este mundo, incluso pueden caer, como se interpreta en el Midrash y el Zohar el versículo sobre los Nefilim (“los caídos”).

La dedicación y las ofrendas de los príncipes

9 ג והנה כדי להיות השראת השכינה בבהמ"ק ה' אמר לשכון^{67,68} כ"י הקדים דוד ושלמה ענין חנוכת הבית.

3. Ahora bien, para que la Shejiná morara en el Beit HaMikdash, "D'os dijo que moraría...", David y Shlomó realizaron primero la inauguración (januká) de la Casa.

La tercera sección explica por qué primero tuvo lugar una inauguración especial. Para que D'os "morara" en el Beit HaMikdash, como dijo Shlomó en su inauguración, David y Shlomó realizaron primero una janukat habait, la inauguración de la Casa.

וענין חנוכה זו הוא מלשון חינוך⁶⁹ כמו חנוך לנער ע"פ דרכו⁷⁰ שכשמחנכין אותו ללימוד אין מחנכין אותו בלימוד בלבד שזהו דבר ההוה לו תמיד אלא שמחנכין אותו באיזה תוספת

El sentido de esta inauguración deriva del término jinuj (formación), como en "Forma a un joven según su camino". Cuando se lo inicia en el estudio, no se lo inicia solo mediante el estudio, que es algo que tendrá siempre consigo, sino que se lo inicia con algún agregado,

Januká, inauguración, deriva de la misma raíz que jinuj, formación o iniciación, como en el versículo "Forma a un joven según su camino". Cuando se inicia a un niño en el estudio, no se le da solo el estudio, que desde entonces tendrá cada día.

כמו איזה התקרבות או איזה מתנה וכך הענין בחנוכת בהמ"ק ומשכן היה דבר נוסף על התמידים שני כבשים כהלכתם⁷¹ שבמשכן התנדבו הנשיאים פר בן בקר כ"י

como alguna muestra de cercanía o algún regalo. Así también ocurre con la inauguración del Beit HaMikdash y del Mishkán: se añadió algo a las ofrendas diarias, "dos corderos" conforme a la ley. En el Mishkán, los príncipes ofrecieron "un novillo joven...

Se añade algo, alguna señal de cercanía o un regalo, para marcar el comienzo. Así también, en la inauguración del Mishkán y del Beit HaMikdash hubo algo además de la ofrenda diaria regular de dos corderos: en el Mishkán, los príncipes llevaron sus propias ofrendas especiales.

ולזבח השלמים⁷² כ"י ובבהמ"ק וזבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן^{73,74} כ"י והוא ענין תוספת אורות עליונים שירדו בגילוי השכינה שלא השכינה בלבד ירדה

y para el sacrificio de paz...". Y en el Beit HaMikdash, "Shlomó sacrificó ciento veinte mil ovejas...". Esto representa una adición de luces supernas que descendieron con la revelación de la Shejiná: no descendió únicamente la Shejiná,

En la inauguración del Beit HaMikdash, Shlomó ofreció ciento veinte mil ovejas. Esta ofrenda adicional representa luces supernas adicionales que descendieron junto con la Shejiná al comienzo.

אלא עם תוספת אורות עליונים שירדו עמה ועיין מזה סד"ה זאת חנוכת המזבח⁷⁵ ובד"ה בכ"ה בכסלו.^{76, 77, 79}

sino también una adición de luces supernas que descendieron con ella. Véase sobre esto el final del discurso que comienza “Esta es la inauguración del altar” y el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”.

La inauguración atrajo no solo a la Shejiná que habría de permanecer, sino también una revelación adicional y superior. El texto remite a un discurso de Likkutei Torah sobre Nasó y a otro de Torah Ohr sobre Janucá.

SECCIÓN 6 • 10-12

Salmo y cántico

10 והנה פרשת הנשיאים מפורש בתורה קרבן של כל נשיא ונשיא זה קרבן נחשון⁸⁰ זה קרבן נתנאל⁸¹ כ"י

Ahora bien, la sección de los príncipes especifica en la Torá la ofrenda de cada príncipe: “esta es la ofrenda de Najshón”, “esta es la ofrenda de Netanel”, etc.

El relato de la inauguración del Mishkán en la Torá enumera por separado la ofrenda de cada uno de los doce príncipes de las tribus, día por día, comenzando por Najshón de Yehudá y Netanel de Isajar.

ובכולם כתיב מה היו קרבנותיו עם היות שכולם הקריבו בענין אחד והל"ל כן עשה נתנאל כ"י⁸² וכן עשה כ"י

Y en el caso de todos ellos se escribe cuáles fueron sus ofrendas, aunque todos ofrecieron del mismo modo. Debería haber dicho: “Netanel hizo lo mismo...”, “y así hizo...”.

Las doce ofrendas eran idénticas, de modo que la Torá podría haber detallado la primera y luego decir “Netanel hizo lo mismo”. ¿Por qué repite doce veces la misma lista?

ולמה צריך לכפול י"ב פעמים את הקרבנות שהיו שוים אלא הענין שנכתב לדורות שגלוי וידוע היה לפניו שעתיד בהמ"ק ליחרב

¿Por qué era necesario repetir doce veces las ofrendas, que eran iguales? La explicación es que fue escrito para las generaciones, pues era sabido y revelado ante Él que en el futuro el Beit HaMikdash sería destruido,

La respuesta es que estos versículos fueron escritos para todas las generaciones. D'os sabía que el Beit HaMikdash sería destruido y que las ofrendas cesarían.

וצריך להיות ונשלמה פרים שפתינו⁸³ וכמארז"ל כל העוסק בתורת עולה⁸⁴ כ"י וכמו שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים^{85,86} לפי שבחנוכה היתה ג"כ חנוכת המזבח שהעובדי כוכבים פרצו

y habría que cumplir “Y ofreceremos [en lugar de] toros [la ofrenda de] nuestros labios”, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien se ocupa del estudio de la ofrenda de ascensión...”. Y, del mismo modo, en Janucá leemos la sección de las ofrendas de los príncipes, porque también en Janucá hubo una inauguración del altar, pues los idólatras hicieron

Entonces las palabras de nuestros labios ocuparían el lugar de los toros, como dice Hoshea, y los Sabios enseñan que estudiar las leyes de una ofrenda cuenta como haberla ofrecido. Por eso también en Janucá leemos las ofrendas de los príncipes: Janucá fue asimismo una inauguración del altar.

י"ג פרצות וכשגברה מלכות בית חשמונאי ונצחום הוצרכו לחינוך לחזור הקדושה ליושנה שבשעת פרצות העובדי כוכבים נסתלקה וע"י קריאת התורה פרשת הנשיאים ממשיכים להיות השראת השכינה כנודע מענין קורא בתורה

trece brechas; y cuando prevaleció la dinastía de los Jashmonaim y los derrotó, fue necesario inaugurar el altar para restaurar la santidad a su estado anterior, pues durante las brechas de los idólatras esta se había retirado. Mediante la lectura de la sección de los príncipes en la Torá atraemos la morada de la Shejiná, como se sabe acerca de quien lee la Torá.

Los griegos habían abierto trece brechas en la pared divisoria del Templo, y la santidad se había retirado. Cuando vencieron los Jashmonaim, tuvieron que volver a inaugurarlos. La lectura de la sección de los príncipes atrae la morada de la Shejiná, pues la lectura de la Torá atrae aquello que describe.

ולכן נכפלו הקרבנות י"ב פעמים לכל הי"ב שבטים להמשיך הביטול כנר בפני האבוקה שיש י"ב אבוקות כנגד י"ב שבטים שכל שבט הוא ענין אבוקה בפ"ע

Por eso se repitieron las ofrendas doce veces, por las doce tribus, para atraer la autoanulación (bitul) como la de una vela ante una antorcha, pues hay doce antorchas correspondientes a las doce tribus, y cada tribu es una antorcha por sí misma.

Las doce repeticiones corresponden, una por una, a las tribus: cada tribu tiene su propia “antorcha”, su propia raíz en lo Alto, en la que sus almas deben anularse como velas. Era necesario atraerlo para cada una por separado.

(ועד"ז בקי"ס נקרע הים ליי"ב גזרים^{87,88} בכדי שכל שבט ושבט במסילתו יכוון כל חד לפום שיעורא דיליה כמ"ש בבמ"א וע"ש ברבות פ' נשא⁸⁹ אמרו בקרבנות הנשיאים על קרבן של כל נשיא ענין וכוונה בפני עצמה ע"ש באריכות גדול).

(Del mismo modo, en la partición del Mar, este se dividió en doce partes, para que cada tribu tuviera su propio camino y pudiera dirigir [su intención], cada cual según su medida, como está escrito en otro lugar. Véase también el Midrash Rabá, Parshas Nasó: respecto de las ofrendas de los príncipes, dijeron que la ofrenda de cada príncipe tenía un sentido y una intención propios; véase allí en extenso).

Del mismo modo, el Midrash dice que el Mar se dividió en doce caminos para que cada tribu pudiera cruzar por el suyo. Y el Midrash sobre Nasó atribuye un sentido y una intención particulares a la ofrenda idéntica de cada príncipe.

והנה פ"י מזמור שיר דהוא כפל לשון. אך הנה יש הפרש בין מזמור לשיר שהזמר והנגון שמזמר בכלי זמר בנבל וכנור⁹⁰ כ"י נקרא הניגון ההוא קול זמרה מצד שהוא הקול זמרה היוצא מן הכלי זמר.

Ahora bien, la explicación de “Un salmo, un canto”, una expresión duplicada. Sin embargo, hay una diferencia entre mizmor (salmo) y shir (canto): la música y melodía que se ejecuta en un instrumento musical, como el arpa y la lira, etc.; esa melodía se llama “sonido de música” (kol zimrá), porque es el sonido musical que sale del instrumento.

Ahora el maamar vuelve a “Un salmo, un canto”, que parece repetir la misma idea. Mizmor deriva de zemer, música instrumental: el sonido que sale del arpa o de la lira.

11 ושיר הוא בפה הקול היוצא מהפה שאינו מלוכש בכלי. וזהו מזמור שיר פ"י מזמור⁹¹ הוא שירת המלאכים העומדים ברומו של עולם שהם מחיצוניות העולמות

Y shir es el canto de la boca: la voz que sale de la boca y no está investida en un instrumento. Esto es [lo que significa] “Un salmo, un canto”: mizmor es el canto de los ángeles que se encuentran en las alturas del mundo, que pertenecen a la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos,

Shir es el canto de la voz, que no está investida en un instrumento. Así, mizmor, la música instrumental, representa el canto de los ángeles, que pertenecen a la dimensión exterior de los mundos.

שהם בבחי' חומר וצורה אור וכלי שהשיר שלהן שמזמרים ומשבחים ומפארים את שם כבוד מלכותו ית' בתודה וקול זמרה⁹² נקרא בחי' מזמור מצד שהוא הזמר המלוּבש בכלי

pues están en el nivel de materia y forma, luz y vasija. Su canto, en el que cantan, alaban y glorifican el Nombre de la gloria de Su reino, bendito sea, “con agradecimiento y sonido de música”, se llama el nivel de mizmor, porque es música investida en una vasija,

Los ángeles están compuestos de “materia y forma”, luz y vasija: su canto es como música que suena a través de un instrumento y está contenida en una vasija. La frase “con agradecimiento y sonido de música” proviene de Yeshayahu.

שהם בבחי' חומר וצורה ולכך לא ימצא בהם ב' חי' הביטול האמיתי להכלל במקורו כנר בפני האבוקה שהכלי שלהם מעכב ולזאת גם הביטול שלהם נרגש בקול ורעש גדול הכל

pues están en el nivel de materia y forma. Por eso no se encuentra en ellos la verdadera autoanulación (bitul), la de incorporarse a su fuente como una vela ante una antorcha, porque su vasija los limita. Por esta razón, también su autoanulación se percibe como sonido y gran estruendo, todo

Como la vasija los limita, los ángeles no pueden alcanzar el bitul completo de una vela que se incorpora a una antorcha. Por eso su autoanulación se percibe como sonido y “gran estruendo”: la vasija la vuelve audible.

מסיבת הכלי ובשיר הוא בחי' השיר של הנשמות שבג"ע שיוצאין בשיר ונמשכין בשיר בביטול האמיתי כביטול הנר בפני אבוקה מצד שאינם מלוּבשים בחומר וכלי כנ"ל ולכך נק' השיר שלהם בחי' שיר מצד שאינם מלוּבש בכלי

a causa de la vasija. Y shir es el nivel del canto de las almas en el Gan Eden, que salen con canto y son atraídas por el canto en verdadera autoanulación, como la anulación de una vela ante una antorcha, pues no están investidas en materia y vasija, como se dijo antes. Por eso su canto se llama el nivel de shir, porque no está investido en una vasija,

Shir, el canto de la voz sola, es el canto de las almas en el Gan Eden, que ascienden mediante el canto en plena autoanulación porque no tienen vasija. (El texto impreso ובשיר aparentemente debería leerse “y shir”).

כי אין להם חומריות וכלים כנ"ל (ועמ"ש ע"פ שיר השירים⁹³ וע"פ ובלילה שירה עמ"י⁹⁴ בד"ה ויהי מקץ. ועיין בזח"א ויצא)

pues carecen de materialidad y vasijas, como se dijo antes. (Véase también lo escrito sobre “El Cantar de los Cantares” y sobre “Y de noche Su canto está conmigo”, en el discurso que comienza “Y sucedió al final”. Véase Zohar, parte 1, Vayeitzei)

Las almas carecen de materialidad y vasijas. El paréntesis remite a discursos de Torah Ohr sobre El Cantar de los Cantares y sobre “de noche Su canto está conmigo”, y al Zohar en Vayeitzei.

(קמ"ח ב')^{95.96} בענין ההפרש בין שיר הלויים לבחי' וחסידך ירננו⁹⁷ דכהנים שהיא בחי' עליונה יותר.

(148b), acerca de la diferencia entre el canto de los levitas y el nivel de “y Tus piadosos cantarán con júbilo” de los Kohanim, que es un nivel superior.

Allí el Zohar contrasta el canto de los levitas con el canto jubiloso de los Kohanim, “Tus piadosos cantarán con júbilo”, un nivel superior.

ועד"ז יובן מעלת בחי' שיר על בחי' מזמור. גם בפרדס בעה"כ ערך שיר פי' כי שיר הוא בחכמה

Del mismo modo se comprenderá la superioridad del nivel de shir sobre el nivel de mizmor. También en el Pardés, en [la Puerta de] Arkei HaKinuyim, bajo la entrada shir, se explica que shir está en Jojmá (sabiduría).

Del mismo modo, shir es superior a mizmor. El Pardés de Rabí Moshé Cordovero, en su diccionario de términos cabalísticos, dice que shir pertenece a Jojmá, el nivel de la sabiduría.

אך הנה במקדש היה גילוי שכינה מקור הנשמות והמלאכים כמ"ש מלכותך כל עולמים וגו'.⁹⁸

Ahora bien, en el Santuario se revelaba la Shejiná, fuente de las almas y de los ángeles, como está escrito: “Tu reino es un reino de todos los mundos...”.

En el Beit HaMikdash se revelaba la Shejiná, el reino de D'os, que es la fuente tanto de las almas como de los ángeles: “Tu reino es un reino de todos los mundos”.

לכך נאמר בחנוכת הבית מזמור שיר שהיה מתגלה שם שניהם בחינת המזמור של המלאכים והשיר של הנשמות מצד שמקור כולם הוא גילוי שכינה ב"ה שנתגלה במקדש כנ"ל

Por eso, respecto de la inauguración de la Casa, se dice “Un salmo, un canto”: allí se revelaban ambos, el nivel del mizmor de los ángeles y el shir de las almas, pues la fuente de todos ellos es la revelación de la Shejiná, bendito sea, que se revelaba en el Santuario, como se dijo antes.

Por eso el salmo de la inauguración dice tanto “salmo” como “canto”: en la fuente de los ángeles y las almas se revelaban juntos ambos tipos de canto.

וכן היה למטה במקדש בשיר של הלויים שנתחלקו לבי' חלקים מהם היו המשוררים בפה ומהם המזמרים בכלי וכדאיתא פלוגתא בגמרא אם עיקר שירה בפה⁹⁹ או כלי כו' יעו"ש.

Y así ocurría abajo, en el Santuario, con el canto de los levitas, que se dividían en dos grupos: algunos cantaban con la voz y otros tocaban instrumentos. Como aparece en la discusión del Talmud sobre si la esencia del canto se realiza con la voz o con instrumentos, etc.; véase allí.

Esto se reflejaba en el servicio de los levitas: algunos cantaban con la voz y otros tocaban instrumentos. El Talmud registra una discusión sobre si la esencia del canto del Templo corresponde a la voz o a los instrumentos.

12 ומ"ש לפעמי' להיפוך שיר מזמור לבני קרח¹⁰⁰ כו' היינו בהיות המזמור הוא בחיצוניות המלוכש בכלי והשיר בפנימית שבכלי כלי

En cuanto a que a veces aparece en el orden inverso, “Un canto, un salmo, de los hijos de Koraj...”: mizmor pertenece a la dimensión exterior y está investido en una vasija, mientras que shir pertenece a la dimensión interior y no tiene vasija;

Algunos salmos invierten el orden y dicen “Un canto, un salmo”. Puesto que mizmor es exterior y está investido en una vasija, mientras que shir es interior y carece de vasija, el orden muestra de qué modo se unen.

ולכך כשמצטרפים להתחבר יחד הוא בבי' פנים או שהעליון יורד למטה או התחתון מתעלה למעלה ולכך כשנאמר מזמור שיר הוא בחי' ההעלאה של המזמור ליכלל בהשיר ולהתחבר בו.

por eso, cuando deben unirse, puede ocurrir de dos maneras: o bien lo superior desciende abajo o lo inferior asciende arriba. Por consiguiente, cuando dice “Un salmo, un canto”, se trata del ascenso de mizmor para incorporarse a shir y unirse a él.

Lo superior y lo inferior pueden unirse de dos modos: lo superior desciende, o lo inferior asciende. “Un salmo, un canto” describe lo inferior —el mizmor de los ángeles— que asciende para incorporarse al shir superior.

ושיר מזמור הוא כשהעליון השיר יורד למטה להתחבר אליו (ובזח"ג ר"פ אחרי) (דנ"ה ע"ב) מאי שיר מזמור¹⁰¹ כו' שיר דאיהו כפול כו'.

Y “Un canto, un salmo” significa que lo superior, shir, desciende abajo para unirse a él. (Y en Zohar, parte 3, al comienzo de Parshas Ajarei) (folio 58b): “¿Qué significa ‘Un canto, un salmo’?... Un canto que es doble...”.

“Un canto, un salmo” significa que el shir superior desciende hacia mizmor. El Zohar, al comienzo de Ajarei, pregunta por el sentido de “un canto, un salmo” y lo llama “un canto doble”.

וכן מזמור שיר ליום השבת.¹⁰² ופי' במק"מ שם בשם הרח"ו דפי' שיר דאיהו כפול היינו יחוד זו"נ וע"ש ס"פ (דע"ט ב')

Y lo mismo ocurre con “Un salmo, un canto para el día de Shabat”. El Mikdash Mélej explica allí, en nombre de Rabí Jaim Vital, que “un canto que es doble” significa la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Véase allí también, al final de la parshá (folio 79b),

El Mikdash Mélej, comentario del Zohar, cita a Rabí Jaim Vital, quien explica que el “canto doble” es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, lo masculino y lo femenino divinos. El Zohar también trata el salmo de Shabat, que comienza “Un salmo, un canto”.

מענין מזמור שיר ליום השבת ובמק"מ שם דהמזמור שיר הוא כמ"ש במשנה סוף תמיד ליום שכולו שבת כו'

acerca de “Un salmo, un canto para el día de Shabat”; y el Mikdash Mélej explica allí que “un salmo, un canto” es como dice la Mishná al final de Tamid: “para el día que es todo Shabat...”,

El Mikdash Mélej vincula el salmo de Shabat con las palabras finales de la Mishná en Tamid: es un canto para el futuro, “el día que es todo Shabat”.

ואליו מזמרים בחי' מזמור שיר והבן ועד"ז הוא ענין מזמור שיר דחנוכת הבית כו' גם מזמור הוא לשון זמר והתחלקות כמ"ש וכרמך לא תזמור¹⁰³

y hacia Él cantan el nivel de “un salmo, un canto”; entiéndase esto. Del mismo modo se explica “Un salmo, un canto” respecto de la inauguración de la Casa, etc. Además, mizmor es un término que significa podar (zemer) y dividir, como está escrito: “y no podarás (tizmor) tu viña”,

Hacia ese Shabat superior asciende lo inferior; por eso se dice “Un salmo, un canto”, y lo mismo ocurre en la inauguración de la Casa. Un segundo significado: zemer también significa podar, como en “no podarás tu viña”.

שהוא לשון פירוד והתחלקות של הניגון שנחתך לחלקים קטנים בתוך הכלי זמר משא"כ השיר וכמ"כ הוא למעלה.¹⁰⁴

lo cual alude a la separación y división de la melodía, que se corta en pequeñas partes dentro del instrumento musical, a diferencia de shir. Y lo mismo ocurre arriba.

La poda corta en partes, así como el instrumento divide la melodía en notas pequeñas y separadas; en cambio, el shir de la voz fluye sin interrupción. La misma diferencia existe arriba entre los ángeles y las almas.

Dilisani: las tres ventajas del alma

13 ופ"י כי דליתני¹⁰⁵ שהטעם לכל זה הוא יתרון ומעלות הנשמות על המלאכים ויתרון הזה הוא נרמז במלת דליתני שיש בו ג' פירושים.¹⁰⁶ הא' מלשון התרוממות והתנשאות בבחי' למעלה מעלה. והב' מלשון דלות ועניות.

Y el significado de “pues Tú me has elevado (dilisani)”: la razón de todo esto es la superioridad y preeminencia de las almas sobre los ángeles, y esta superioridad está insinuada en la palabra dilisani, que tiene tres significados. El primero deriva de un término de exaltación y elevación, en un nivel sumamente elevado. El segundo deriva de un término de pobreza (dalut) y necesidad.

El Salmo 30 comienza: “Te exaltaré, D'os, pues Tú me has elevado (dilisani)”. El Alter Rebe interpreta que dilisani alude a la razón por la que las almas superan a los ángeles, y le atribuye tres significados: elevar, pobreza (dal, pobre) y, como explica el párrafo siguiente, sacar agua.

14 והג' מלשון דלה דלה¹⁰⁷ לשון שאיבה וכל הג' פירושים הם אמת והם ג' מעלות שיש לנשמה על המלאכים.

El tercero deriva del término “sacó, sacó (dalah dalah)”, que significa sacar [agua]. Los tres significados son verdaderos y corresponden a tres superioridades que el alma posee sobre los ángeles.

El tercer significado proviene del relato de las hijas de Yitró sobre Moshé: “sacó, sacó (dalah dalah) agua para nosotras”. Las tres interpretaciones son verdaderas, y cada una señala una superioridad del alma sobre los ángeles.

הא' מלשון התרוממות והתנשאות כי הנשמה היא רמה ונשאה במקורה למעלה שהיא מבחינת פנימית משא"כ המלאכים כו' ולזאת השתחוואת הנשמה וביטולה במקורה הוא ביתר שאת כנר בפני האבוקה ממש.

El primero deriva de un término de exaltación y elevación: el alma es elevada y excelsa en su fuente superior, pues proviene de la dimensión interior, a diferencia de los ángeles, etc. Por eso, la reverencia y la autoanulación del alma ante su fuente son mucho más intensas, verdaderamente como una vela ante una antorcha.

Primero, la exaltación: la fuente del alma es la dimensión interior, más elevada que la de los ángeles. Por eso, su reverencia y autoanulación ante su fuente son completas, verdaderamente como una vela que se funde ante una antorcha.

15 והבי מלשון דלות ועניות דהיינו שהנשמה היא ערומה בלי לבוש שאין לה התלבשות גוף וכלי המגביל כלל משא"כ המלאכים שיש להם גופים שהן רוחות ואש לוחט.

El segundo deriva de un término de pobreza y necesidad: es decir, el alma está desnuda, sin vestidura, pues no tiene en absoluto un cuerpo ni un recipiente limitante que la revistan; a diferencia de los ángeles, que sí tienen cuerpos, los cuales son viento y fuego llameante.

La segunda superioridad, derivada de dal, "pobre": el alma está "desnuda", sin cuerpo ni recipiente limitante propios. En cambio, los ángeles tienen cuerpos: los "vientos" y el "fuego llameante" del versículo comentado al comienzo.

והג' מלשון שאיבה שהנשמות נשאבו ממקור חוצבם מבחינת חכמה ותמלא כדה¹⁰⁸ כד מן ים החכמה כ"ד ספרי דאורייתא

El tercero deriva de un término que significa sacar [agua]: las almas fueron extraídas de la fuente de la que fueron talladas, del nivel de Jojmá (sabiduría); "y llenó su cántaro (kadá)": un cántaro (kad) del mar de Jojmá, los veinticuatro (kad) libros de la Torá.

La tercera superioridad, derivada de dalah, "sacar agua": las almas fueron extraídas de su fuente en Jojmá, el "mar de la sabiduría". La expresión sobre Rivká, "llenó su cántaro (kad)", se interpreta como un cántaro sacado de ese mar; además, kad tiene el valor numérico de veinticuatro, el número de libros de las Escrituras.

והיינו שיסודתה בהררי קדש¹⁰⁹ היא חכמה עילאה מקור התורה שהתורה נשאבה משם כד מן הים וכמ"ש

Es decir, "su fundamento está en los montes sagrados", que corresponden a la Jojmá suprema, fuente de la Torá, pues la Torá fue sacada de allí, como un cántaro del mar; y como está escrito:

El fundamento del alma está "en los montes sagrados", la Jojmá suprema, de donde también fue sacada la Torá. La Torá y las almas proceden de la misma fuente.

ותורה שם בישראל¹¹⁰ וכתוב וזאת לפנינו בישראל¹¹¹ ואין זאת אלא תורה¹¹² שהיא מושרשת בנשיי במקורם ובפנימיותם ולזאת ראויים הם להשראת השכינה ולקבלת התורה יותר מהמלאכים:

"y estableció una Torá en Israel"; y está escrito: "Y esto era antes en Israel". "Esto" no es sino la Torá, que está arraigada en las almas de Israel, en su fuente y en su dimensión interior (pnimiut). Por eso, ellas son más aptas que los ángeles para que la Shejiná (la Presencia Divina) repose entre ellas y para recibir la Torá.

Los versículos, junto con la interpretación de los Sabios de "esto" como la Torá, muestran que la Torá está arraigada en el núcleo más interior de las almas de Israel. Por eso las almas, y no los ángeles, son aptas para que la Shejiná repose entre ellas y para recibir la Torá: esta es la respuesta a la acusación de los ángeles con la que comenzó el maamar.

EN LA AVODÁ

En la plegaria, y especialmente en la sinagoga y junto con diez personas, uno puede alcanzar un destello de la prosternación interior del Beit HaMikdash: no solo someter su conducta, sino dejar de lado por completo su propia voluntad ante el Rey, cada uno según su medida, como una vela absorbida por una antorcha.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si los ángeles sabían que el alma era más elevada que ellos, ¿a qué se oponían exactamente con respecto al hombre, y cómo convierte la respuesta de D'os esa objeción en la razón misma de la creación del hombre?
2. ¿Por qué tener un cuerpo, incluso uno espiritual, hace que el canto de los ángeles se oiga y quede sujeto al tiempo, mientras que el canto de las almas es silencioso e incesante?
3. ¿Cuál es la diferencia entre la prosternación exterior y la interior, y qué aspecto de tu propia plegaria corresponde a cada una?
4. ¿Por qué se escribieron doce veces las ofrendas idénticas de los príncipes, y qué expresa esto acerca del camino propio de cada tribu y de cada persona?
5. ¿Cómo explican en conjunto los tres significados de dilisani por qué fueron las almas, y no los ángeles, quienes recibieron la Torá y la Shejiná?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מזמור שיר חנוכת

La nota dice que en el Siddur está impresa una transcripción de este maamar hecha por el Rebe Mittler; es otro registro del mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדהאמ"צ בסידור ערה, ב. הנחה נוספת בסה"מ תקס"ו ע"ק. המאמר שבסידור נאמר ג"כ בשנת תקנ"ט — ראה סה"מ תש"ט ע"91. באוה"ת פ' פנחס כרך ו ע' איתתקמו מציין למאמר זה "ובתורת חנוכת בהמ"ד דלאדי ע"פ מזמור שיר חנוכת". קטע מהמאמר ראה ד"ה כל שמעשיו מרובים תרל"ג ע"רסח.

2 מזמור שיר חנוכת הבית . . ולא שמחת

El encabezamiento del Salmo 30: "Un salmo, un cántico para la inauguración de la Casa, de David". Todo el maamar explica los versículos iniciales de este salmo.

Tehillim 30:1 א': תהילים

מזמור שיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ל, א-ג. בסה"מ תרל"ג ע' רסח מציין למדרש תלים ס"ה ע"פ מה אנוש כי תזכרנו שבשלשה מקומות היו המלאכים מדיינים כנגד הקב"ה באדם ובמשכן ובתורה.

3 ולא שמחת אויבי לי

"Te exaltaré, D'os, pues me has elevado, y no permitiste que mis enemigos se alegraran por mí". El maamar interpreta que los "enemigos" son los ángeles acusadores y más adelante explica "me has elevado (dilisani)".

Tehillim 30:2 ב': תהילים

אַרְוֹמְמֶךָ ה' כִּי דִלִיתָנִי וְלֹא־שִׂמְחָת אֹיְבֵי לִי:

Te ensalzaré, D'os, porque me has elevado y no has permitido que mis enemigos se alegren de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 קטרגו מלאכי השרת לפני הקב"ה ואמרו מה אנוש

La nota de Kehot cita Midrash Tehillim sobre "¿Qué es el hombre?", donde se dice que los ángeles disputaron con D'os en tres ocasiones: acerca del hombre, del Mishkán y de la Torá. Este es el marco de la apertura del maamar.

Midrash Tehillim 8:2 ח': מדרש תהילים

... באותה שעה אמר הקב"ה למשה (שם כז) כתב לך את הדברים האלה. עד שאין להם מענה ותשובה. וכשיבקש הקב"ה לשרות במשכן אמרו מלאכי השרת לפניו מה אנוש כי תזכרנו. רבי יהודה בשם ר' איבו ורבי יהודה ברבי סימון אמרו שניהם מפסוק אחד פיתקין היו משליכין שנאמר (תהלים סח יג) מלכי צבאות יודון יודון ונות בית תחלק וגו'. כענין שנאמר (יואל ד ג) ועל עמי ידו גורל. ר' יודן ברבי

איבו אמר אמר להן הקב"ה חייכם אני עושה שנאמר (חבקוק ג ג) כסה שמים הודו. תדע לך שכן הוא אומר ...

OYW (Public Domain)

5 כמ"ש ברבות בראשית פרשה ח'

El Midrash sobre "Hagamos al hombre", donde los ángeles servidores debaten la creación del hombre. El Alter Rebe lo cita como fuente de la acusación de los ángeles.

Bereshit Rabbah 8:5 ה': רבה

אמר רבי סימון: בשעה שבא הקב"ה לבראת את אדם הראשון, נעשו מלאכי השרת כיתים כיתים, וחבורות חבורות, מהם אומרים: אל יברא, ומהם אומרים: יברא, הדא הוא דכתיב (תהלים פה): חסד ואמת נפגשו צדק ושלום נשקו. חסד אומר: יברא, שהוא גומל חסדים. ואמת אומר: אל יברא, שכולו שקרים. צדק אומר: יברא, שהוא עושה צדקות. שלום אומר: אל יברא, דכוליה קטטה. מה עשה הקדוש ברוך הוא? נטל אמת והשליכו לארץ, הדא הוא דכתיב (דניאל ח): ותשלך אמת ארצה. אמרו מלאכי השרת לפני הקב"ה: רבון העולמים! מה אתה מבזה תכסים אלטיכסייה שלך? תעלה ...

Rabí Simón dijo: Cuando el Santo, bendito sea, vino a crear al primer hombre, los ángeles servidores se dividieron en distintas facciones y grupos. Algunos decían: «Que no sea creado», y otros decían: «Que sea creado». Eso es lo que está escrito: «La bondad y la verdad se encontraron; la justicia y la paz se abrazaron» (Salmos 85:11). La Bondad dijo: «Que sea creado, pues realiza actos de bondad». La Verdad dijo: «Que no sea creado, pues está lleno de mentiras». La Justicia dijo: «Que sea creado, pues realiza actos ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

6 כשהקדימו ישראל נעשה לנשמע הודו

La Guemará relata que, cuando Moshé subió a recibir la Torá, los ángeles preguntaron qué hacía entre ellos alguien nacido de mujer y quisieron que la Torá permaneciera en el cielo. La nota de Kehot la cita como fuente de la afirmación de los ángeles en el Sinaí.

Shabbat 89a:7 א': שבת פ"ט

אמר לקה הווא מרבנן לרב כהנא: מי שמייע לך מאי "הר סיני"? אמר לקה: הר שנעשו בו נסים לישראל. "הר ניסאי" מיבעי לקה! אלא: הר שנעשה סימן טוב לישראל. "הר סימנאי" מיבעי לקה! אמר לקה: מאי טעמא לא שכיחת קמיה דרב פפא ורב הונא בריה דרב יהושע דמעיני באגדתא? דרב חסדא ורבא בריה דרב הונא דאמרי תרווייהו: מאי "הר סיני"? הר שזרדה שגא לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי ברכי חנינא: תמשה שמות יש לו: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרל"ג מציין לגמי שבת פט, א. וראה בד"ה בשעה שעלה משה תשכ"א שיש לומר דזה שאיתא במדרש שהמלאכים היו מדיינים בשלשה מקומות הו"ע אחד עם מאמר הגמרא במס' שבת שטענת המלאכים היתה

במ"ת, אלא שבמדרש מבואר הענין בפרטיות יותר, ע"ש [נדפס בקונטרס חג השבועות תשנ"ג].

7 ולכן אמר דוד על בנין בהמ"ק

La versión del Siddur dice "cuando David preparó la construcción del Beit HaMikdash", pues David la preparó y Shlomó la construyó.

LA NOTA DE KEHOT

בסידור עם דא"ח ערה, ב: "כשהכין דוד בנין בהמ"ק". וראה באוה"ת נ"ך כך ב ע' תתקלא.

8 מאי את אויבים בשער

"No quedarán avergonzados cuando hablen con enemigos en la puerta". La Guemará que cita el Alter Rebe explica este versículo.

Psalms 127:5 ה'ה: כח"ו תהילים

אֲשֶׁרִי הַנֶּבֶר אֲשֶׁר מְלֵא אֶת־אֶשְׁפָּתוֹ מִהֶם לֹא־יִבְשׁוּ כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אֹיְבֵיהֶם בַּשַּׁעַר:

Dichoso el hombre que tiene llena de ellos su aljaba; no serán avergonzados cuando hablen con sus enemigos en la puerta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 ולהבין ענין קטרוג הזה של המלאכים

Un discurso posterior que reproduce desde aquí esta sección del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן בסה"מ תרנ"ג ע' ריח. ובסה"מ תרנ"ד ע' רנג. וראה ד"ה בשעה שעלה משה — תשכ"א.

10 שהאדם הוא יותר נעלה

Allí se añaden las palabras "como está escrito en Midrash Tehillim allí", que señalan el Midrash como fuente de la afirmación de que el hombre es más excelso.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ שם נוסף: כמ"ש במד"ת שם.

11 "¿Qué es el hombre para que lo recuerdes?" El Midrash pone este versículo en boca de los ángeles que se opusieron a la creación del hombre.

Psalms 8:5 ה'ה: תהילים

מֶה־אָנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקֹדֵנוּ:

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿Y el hijo del hombre, para que pienses en él?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 La nota de Kehot remite a Kiddushin 72 para estas palabras.

Kiddushin 72 ע"כ ידיושין

13 El Midrash sobre "Cuando D'os aprueba los caminos de un hombre, incluso hace que sus enemigos estén en paz

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

con él". Se cita como otro caso en que "enemigos" se interpreta de una manera inesperada.

Bereshit Rabbah 54 ד"ה רבה

PÁRRAFO 2

14 כי הנה מצינו שהמלאכים אומרים שירה

Or HaTorah cita esta sección del maamar.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת בראשית כך ג תקנו, א.

15 שהמלאכים אומרים שירה

Kedoshim trata del cántico de los seres creados y de los ángeles, y Emor habla de dos tipos de ángeles; ambos temas sirven de contexto para el cántico de los ángeles aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ע' חגיגה (יג, ב) ובתוד"ה מזועתן, ובחולין (צא, ב). ובס' עמק המלך ש' קרית ארבע (פ"ה). ובש' שבע תיקונים (פ"א). ובחדא"ג חולין (שם ד"ה לא הגיע). וע"ע חגיגה (יב, ב) מלאכי השרת שאומרות שירה בלילה. ובחדא"ג (שם) העיר מע"ז (ג, ב) יושב ושומע שירה מפי חיות. וע"ל ס"פ קדושים (ל, ג) שירה של הנבראים ומלאכים, יע"ש. ושם באמור רד"ה והניף [לו, א] כי מיני מלאכים, יע"ש. [כ]. ראה אוה"ת בראשית כך ג תתקנו, א.

16 שהמלאכים אומרים שירה

La Guemará describe el cielo Maón, donde grupos de ángeles servidores cantan por la noche. La nota la cita como fuente del cántico de los ángeles.

Chagigah 12b ע"כ חגיגה

17 שהמלאכים אומרים שירה

D'os "se sienta y escucha el cántico de la boca de los Jayot"; la nota lo cita como otra referencia al cántico de los ángeles.

Avodah Zarah 3b זרה ג' עבודה

18 הנשמות אומרים שירה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

וע' בשח"ק להרח"ו ח"ג ש"ב. ע' ת"ז (תכ"ב) סה, ב. דיוקנו של יעקב חקוקה בכסא הכבוד וכ"ה בלקח טוב ויצא (כח, יג). ובמ' אגדה (שם). ובכ"ר (פע"ח [ג]). ובמדב"ר (רפ"ד). ואיכ"ר (ב, א [ב]). ובתנחומא [במדבר יט] במדבר עה"פ כל בכור וזכר. ופדרי"א (פלי"ה). ובתרג' דה"א (כא, טו). וע' רש"י חולין (צא, ב). ד"ה בדיוקנו. שם בפ"י רגמ"ה. וע' שבת (קנב, ב) נשמתי של צדיקים גנוזות תחת כסה"כ. וכ"ה אדר"ג (פ"ב). ובזח"ג (כט, ב) אי כל הנשמות "גזורות". וכ"ה להלן (קכג, ב) "גזורות". ובפרדס לרמ"ק ז"ל ש' עשר ולא תשע (פ"ז) ושם אי חצובות. ועיין חולין (שם) שאין מ"ה או שירה למע' עד שיאמרו ישראל למטה. וראה ב"ב (עה, ב) עתיד צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש, וברש"י שם. [כ].

19 הנשמות אומרים שירה

La Guemará enseña que los ángeles servidores no cantan en lo alto hasta que Israel canta abajo. La nota la cita en

relación con el cántico de las almas.

Chullin 91b:15 חולין צ"א ב:ט"ו

מיתבי חביבין ישראל לפני הקב"ה יותר ממלאכי השרת שישאל אומרים שירה בכל שעה ומלאכי השרת אין אומרים שירה אלא פעם אחת ביום ואמרי לה פעם אחת בשבת ואמרי לה פעם אחת בחודש ואמרי לה פעם אחת בשנה ואמרי לה פעם אחת בשבוע ואמרי לה פעם אחת ביוכל ואמרי לה פעם אחת בעולם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

20 הנשמות אומרים שירה

Las almas de los justos están guardadas bajo el Trono de Gloria; la nota lo cita como fuente de las almas.

Shabbat 152b:13 שבת קנ"ב ב:י"ג

אמר לקה הווא מינא לרבי אבהו: אמריתו נשמנת של צדיקים גנוזות תחת קסא הקבוד. אוכא טמא, היכא אסקיה לשמואל בנגידא? אמר לקה: התם בתוך שנים עשר חדש תהו, דתנאי: כל שנים עשר חדש גופו קיים, ונשמתו עולה ויורדת. לאחר שנים עשר חדש הגוף בטל

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

21 והי' מדי חודש בחדשו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו"י סו.

22 והיה מדי חודש בחדשו

"Y sucederá que de una Luna Nueva a otra y de un Shabat a otro, toda carne vendrá a postrarse ante Mí". Jasidut lo utiliza para explicar el ascenso periódico de las almas del Gan Eden inferior al superior.

Isaiah 66:23 ישעיהו ס"ו:כ"ג

והיה מדי חודש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל־בשר להשתחו' לפני אמר ה'

Y sucederá que de una luna nueva a otra, y de un sábado a otro, vendrá toda carne a postrarse delante de Mí, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 שו"ה שיר — דוקא

Ese discurso explica la naturaleza del cántico y por qué el ascenso se produce por medio de él.

LA NOTA DE KEHOT

ע' תו"א ד"ה ושם אחיו יובל. ובד"ה שה"ש הא פ"ג. [כ].

24 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La Mishná establece que los animales que llevan un anillo (shir) pueden salir con él y ser conducidos por él en Shabat. El Alter Rebe interpreta shir como cántico: todo ascenso se realiza por medio del cántico.

Shabbat 51b:8-10 שבת נ"א ב:ח'-ח"ב

וכל בעלי השיר יוצאין בשיר ונמשכין בשיר. ומיין עליהן, וטובלן במקומן. גמי מאי "נאקה בחטם"? אמר רבה בר בר חנה: נאקתא חירותי בןממא דפרזלא. "ולובדקים בפרומקיא" — אמר רב הונא: חמרא לובא כפגי דפרזלא.

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת נא, ב.

25 בלק"א הגדול

Los editores sugieren que la referencia es a lo escrito al final de ese libro, en su sección de nuevas enseñanzas recopiladas.

LA NOTA DE KEHOT

אפ"ל כוונתו הק' מ"ש לבסוף הסי' בליקוטים חדשים. [כ].

26 כמבואר בלק"א הגדול

Sugiere que los "poseedores de un shir" son los ángeles: su ascenso consiste en salir de los límites de su cuerpo, mientras que las almas, que no tienen cuerpo (como explica este maamar), solo necesitan ascender porque su comprensión es limitada.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה באתי לגני תש"ל סעיף ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' צה) מביא זה, וראה שם בהערה 48 שכאן מבאר (לקמן) שגם עליית הנשמות היא ע"י שיר: "ואולי יש לומר דזה שארז"ל "בעלי השיר יוצאין בשיר" ד"בעלי השיר" הם המלאכים [—ראה שם הערה בשולי העמוד] (שנק' בשם בהמות וחיות). הוא — כי העלי' דמלאכים היא שהם יוצאים מהגבלה דהגוף שמגביל אותם, משא"כ נשמות [שאין להם גוף, כמבואר בלקו"ת ברכה שם] [— כאן]. זה שהם צריכין לעלי' הוא לפי שההשגה שלהם מצד עצמה היא בהגבלה. וכמארז"ל הג"ל שאומר "יוצאין בשיר" מדבר ביציאה מההגבלה דהגוף [כדוגמת יציאה כפשוטה, שהיא יציאה מהמקום שהי' שם (ולא שיוצא מעצמותו)], ועלי' זו ד"יוצאין בשיר" היא רק במלאכים ("בעלי השיר"). ולא בנשמות. עכ"ל שם. מובא גם בד"ה שירו לה' שיר חדש — תשל"ה (הנחה בלתי מוגה).

27 בסידור ערה, ד

La versión del Siddur dice "sobre la Mishná: Todos los que tienen un shir salen con un shir", e identifica la fuente.

LA NOTA DE KEHOT

"על ענין המשנה כל בעלי השיר יוצאין בשיר". וראה בהמ"מ לסה"מ תרל"ג ע' רסט.

28 "Van de fortaleza en fortaleza; se presenta ante D'os en Tzión". Jasidut lo interpreta como el ascenso interminable de las almas.

Psalms 84:8 תהילים פ"ד:ח

יִלְכוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל יִרְאֶה אֶל־אֱלֹקִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

29 ואשמע אחרי קול רעש גדול

La nota de Kehot remite a Ezekiel 1:12 para estas palabras.

Ezekiel 1:12 יחזקאל א':י"ב

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א', יב.

30 "Y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: 'Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar'". El profeta oye la

alabanza de los ángeles como un sonido real. (La nota de Kehot imprime capítulo 1, aparentemente en lugar del capítulo 3).

יחזקאל ג':י"בEzekiel 3:12

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאָשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּר כְּבוֹדֵהּ מִמָּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 ואשמע את קול כנפיהם

Yejezel oye las alas de los Jayot como el sonido de muchas aguas: otro sonido angélico que oye un profeta.

יחזקאל א':כ"דEzekiel 1:24

וְאָשְׁמַע אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁידֵי בְּלָכָתָם קוֹל הַמָּלְאָה כְּקוֹל מְחִנָּה בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶן:

Y cuando caminaban, oí el ruido de sus alas como el ruido de grandes aguas, como la voz del Todopoderoso, un estruendo tumultuoso como el ruido de un ejército; cuando se detenían, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כד.

32 ומשמיעים ביראה . . ברעש גדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

33 עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוחט

“Hace de Sus ángeles vientos, de Sus servidores, fuego ardiente”. El Alter Rebe lo interpreta como una descripción de los cuerpos de los ángeles.

תהילים קי"ד:4Psalms 104:4

עֲשֵׂה מְלָאכָיו רוּחוֹת מִשְׁרָתָיו אֵשׁ לוֹחֵט:

Haces de los vientos Tus mensajeros, del fuego llameante Tus ministros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ד. ועי' לקי' שה"ש ד"ה שניך פ"ג (ב, ג). [כ].

34 וכמ"ש הרמב"ן

Torah Ohr también cita la afirmación del Rambán de que los ángeles tienen cuerpos de aire simple y fuego simple.

LA NOTA DE KEHOT

בסוף שער הגמול. מובא גם בתו"א ד, א. ראה תניא פרק מ. ראה לשון הרמב"ן באוה"ת בראשית כרך ג תקנו, סע"ב.

35 המלאכים . . לפי שיש להם גופים . . וכמ"ש הרמב"ן

La nota lo cita como fuente de la opinión de que incluso los ángeles de Atzilut tienen un “cuerpo”.

LA NOTA DE KEHOT

אפילו דאצילות (אגה"ק ס"ד). ראה ע"ח ש"נ פ"ח. וראה ג"כ פרדס שער כד פ"א. פט"ו. וכמ"ש הרמב"ן — (הובא בתו"א ד, ב. לקו"ת צח, א). ומש"כ

הרמב"ם בהל' יסוה"ת פ"ב, ה"ג (הובא ברמב"ן סוף שער הגמול) ובמ"ו ח"א פמ"ט, עכצ"ל ששולל גוף גשמי. וראה מורה נבוכים ח"ב פ"ו. ובפרדס שער ו, פ"ו. ועדיין צ"ע. — לקו"ש ח"ט ע' 405. באוה"ת בראשית כרך ג תקנו, א ומציינ' לסידור שער הק"ש בד"ה להבין ההפרש בין ק"ש לשמו"ע "כי כל מלאך יש לו חומר וצורה כמו נפש וגוף, וגם נתבאר ששרש התהוותו הוא מבחי' כלים דו"נ דאצ"י שנעש"י נשמה לע"ס דבי"ע" ע"ש.

36

המלאכים יש להם גוף

Citado en la nota de Kehot como fuente de que los ángeles tienen una especie de cuerpo.

עץ חיים נ"ט:10-9Sefer Etz Chaim 50:9-10

... דאופני קודש דעשיה ואחר הי"ג שנה נכנסים הטו"ר שברוח דיצירה הנקרא עולם המלאכים לכן היצ"ט ויצה"ר נקרא מלאכים ממש שהם רוח טוב ורוח רע כמ"ש עושה מלאכיו רוחות כי האדם עצמו הוא נפש הטוב מאופנים הנ"ל השורה על הגוף דאדמה דד' יסודין לכן נק' אדם לשון אדמה אך הרוח נקרא יצה"ט שהוא מעולם היצירה מהטוב שבהם שהם רקיעים של היצירה ורוח רע של יצה"ר משמרי היצירה נמצא כי האדם הוא הנפש דאופנים והתחלת יצה"ר הנכנס כשנולד הוא נפש היסודין והיצה"ט שהוא רוח טוב דיצירה נכנס אחר י"ג שנים ואז ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

37

המלאכים יש להם גוף

Citado en la nota de Kehot, junto con el capítulo 15 del mismo portal, acerca de la naturaleza del “cuerpo” de los ángeles.

פרדס רמונים כ"ד:ט"ו-ט"זPardes Rimmonim 24:15-16

... עוד בארו המפרשים שכל מלאך שסוף שמו אל כמו מיכאל יניקתו מצד ספי' החסד, וכל שם שסופו י"ה יניקתו מצד הת"ת, וכל שם שסופו ך' פשוטה יניקתו מצד הגבורה ואין לחפש אחריהם שכולם יוצאים מהפסוקים. אמנם יש להם סמך בפסוק ע"ד המספר וכיוצא בו. ושאר שמות שאין להם סימן מאלו הג' יוצאים מהפסוקים עכ"ל. עוד למדנו בתקונים שיניקת המלאכים מספירות ידועות ופעולתם כפעולות הספירות ושמן על שם הספי' כמו גבריאל על שם הגבורה וכן חסדיאל ע"ש החסד וכן אהביאל ע"ש החסד הנקרא אהבה. וכן ע"ש כל שאר הפעולות. והטעם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

38

המלאכים יש להם גוף

El Rambam escribe que los ángeles no tienen cuerpo; la nota de Kehot dice que debe referirse a que no tienen un cuerpo físico.

משנה תורה, Foundations of the Torah 2:3Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:3

... וְאֵין גִּלְמִם כְּשֶׁאֵר גִּלְמִים וְלֹא צוּרָתָם כְּשֶׁאֵר צוּרוֹת. וּמִהֵן בְּרוּאִים צוּרָה בְּלֹא גִלְמִם כָּלֵל וְהֵם הַמְּלָאכִים. שֶׁהַמְּלָאכִים אֵינָם גּוּף וְגוּיָה אֶלָּא צוּרוֹת נִפְרָדוֹת זֶה מִזֶּה:

Todo lo que el Santo, bendito sea, creó en Su mundo se divide en tres tipos: (a) criaturas compuestas de materia y forma; son seres sujetos a cambios constantes, como los cuerpos del hombre, las bestias, las plantas y los minerales; (b) seres compuestos de materia y forma que no experimentan cambios ni en el cuerpo ni en la forma, como los anteriores,

sino que sus formas permanecen para siempre fijas en sus cuerpos, sin cambio alguno; son los planetas y las estrellas que los rodean: su materia es distinta ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

39 שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש העולם

La Guemará describe el tamaño enorme de los Jayot, medido en trayectos de quinientos años, y se cita como fuente del tamaño espacial de los ángeles.

Chagigah 13a י"ג חגיגה

Chullin 91b ז"א חולין

LA NOTA DE KEHOT

ראה חגיגה יג, א. וראה ג"כ חולין צא, ב. עי לעיל האזינו (עד, ד). וש"נ.

[כ].

PÁRRAFO 4

40 ולכן השירה שלהם . . שנשמעת לאזני הנביא

Añade que los ángeles están arraigados en el Nombre Elokim, el nivel de las vasijas, que son mensurables y limitadas, mientras que las almas están arraigadas en el Nombre Havaíá, las luces, que no lo son.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה בשעה שעלה תשכ"א מוסיף תוספות ביאור: "לפי שהמלאכים שרשם משם אלקים בחי הכלים, הרי הכלים הם במדידה והגבלה, משא"כ הנשמות ששרשם משם הוי" בחי האורות הרי האורות אינם במדידה והגבלה" ע"ש. ובסה"מ תרנ"ג ותרנ"ד שם.

PÁRRAFO 5

41 וירא והנה שלשה

"Alzó los ojos y vio, y he aquí, tres hombres...": los ángeles que visitaron a Avraham se aparecieron como hombres.

בראשית י"ח:2 Genesis 18:2

וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹכְדִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה:

Y alzó sus ojos y miró, y he aquí que tres hombres estaban frente a él; al verlos, corrió a su encuentro desde la entrada de la tienda y se inclinó hasta el suelo,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, ב. וראה ברש"י שם.

42 וירא והנה שלשה

Rashi explica que los tres eran ángeles, cada uno enviado para una sola misión. La nota de Kehot remite a él.

רש"י על בראשית י"ח:2 Rashi on Genesis 18:2

והנה שלשה אנשים. אחד לבשר את שרה ואחד להפך את סדום ואחד לרפאות את אברהם, שאין מלאך אחד עושה שתי שליחויות (בראשית רבה). תדע לך, שכן כל הפרשה הוא מזכירן בלשון רבים ויאכלו, ויאמרו אליו, ובבשורה נאמר ויאמר שוב אשוב אליך, ובהפיכת סדום הוא אומר כי לא אוכל לעשות דבר לבקלי הפני, ורפאל שרפא את

מזמור שיר חנוכת הבית כי ולא שמחת אויבי לי

אברהם הלך משם להציל את לוט; הוא שנאמר ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על נפשך, למדת שהאחד היה מציל (בראשית ... Y he aquí, tres hombres»: uno para anunciar a Sara el nacimiento de un hijo, uno para destruir Sodom y uno para curar a Abraham, pues un ángel no cumple dos encargos (Génesis Rabbah 50:2). Puedes saber que es así porque a lo largo de este pasaje se los menciona en plural: «y comieron» (Génesis 18:8), «y le dijeron» (Génesis 18:9); mientras que, en el caso del anuncio, dice (Génesis 18:10): «Y dijo: ciertamente volveré a ti», y con respecto a la destrucción de Sodom dice ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

43 להתלבש עד שיתגלו ויתראו משא"כ הנשמות

Allí una extensa explicación atribuye la diferencia a la fuente: los ángeles provienen de la dimensión exterior de las vasijas, mera revelación, y por eso pueden revestirse; las almas provienen de la dimensión interior de las vasijas, verdaderamente unida a la esencia de la luz, y por eso están libres de toda materia y cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ שם יש כאן ביאור ארוך בענין שרש ההפרש בין נשמות למלאכים הוא מצד שרשן ומקורן ומסיים: "דמלאכים שרשן מהאור וחיות דחיצונית הכלים שהוא רק בחי הגילוי לבד, ולכן ה"ה באים בבחי התלבשות. משא"כ הנשמות שהם מפנימיות הכלים שמיוחדים ממש עם עצמות האור כנ"ל ה"ה מופשטים מכל בחי חומר וגוף" ע"ש.

44 קדוש

"Santo, santo, santo": la alabanza de los Serafim, primer versículo de la Kedushá.

ישעיהו ו'ג:3 Isaiah 6:3

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדִי:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 וברוך

"Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar": segundo versículo de la Kedushá.

יחזקאל ג'י"ב:12 Ezekiel 3:12

וַתֵּשָׂאֵנִי רוּחַ וַאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל רֵעַשׁ גָּדוֹל כְּרוֹד כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 סדר קדושה של המלאכים . . קדוש וברוך וימלך

Or HaTorah escribe que los ángeles no dicen "Reinará", pues Maljut reside en Asía y los ángeles pertenecen a Bería y Yetzirá, pero señala que este mismo maamar dice que sí lo dicen.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פי פנחס כרך ו ע' איתתקמו כ': "טעם שמלאכים אין אומרים ימלוך משום דמלי מקננא בעשיי והמלאכים הם בריאה ויצירה. ובתורת חנוכת בהמ"ד דלאדי ע"פ מזמור שיר חנוכת [— הכוונה לכאן] ראיית כי דמלאכים אומרים ימלוך" עכ"ל.

47

וימלוך

"D'os reinará por siempre": tercer versículo de la Kedushá.

Psalms 146:10 תהילים קמ"ו:י"ד

Havayah לעולם אלקיך ציון לדר ודר הללו־קה:

D'os reinará por siempre; D'os tuyo, oh Sion, por todas las generaciones. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

יש להם עת קבוע לומר שירה

La Guemará dice que Israel canta a cada hora, mientras que los ángeles servidores cantan solo una vez al día o, según otras opiniones, una vez por semana, por mes, por año o incluso una sola vez en toda la historia.

Chullin 91b:13-14 חולין צ"א ב:י"ג-י"ד

(בראשית לב, כו) ויאמר שלחני כי עלה השחר אמר לו גנב אתה או קוביוסטוס אתה שמתירא מן השחר אמר לו מלאך אני ומיום שנבראתי לא הגיע זמני לומר שירה עד עכשיו מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כתות של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ה' צבאות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה חולין צא, ב.

49

סלה בלי הפסק

La nota de Kehot remite a Eruvin 4a para estas palabras.

Eruvin 4a עירובין ד' א

LA NOTA DE KEHOT

עירובין ד, א.

50

וגם סלה בלי הפסק

La Guemará enseña que siempre que se dice "netzaj", "se-lah" o "va'ed", significa sin interrupción, para siempre. La nota de Kehot imprime el folio 4a, aparentemente en lugar de 54a.

Eruvin 54a:12-13 עירובין נ"ד א:י"ב-י"ג

רבא אמר מהכא: "תאנות לבו נתתה לו וארשת שפתיו בל מנעת סלה", אימתי תאנות לבו נתתה לו — בזמן שארשת שפתיו בל מנעת סלה. רבא רמי: כתיב "תאנות לבו נתתה לו". וכתיב "וארשת שפתיו בל מנעת סלה". זכה — תאנות לבו נתתה לו. לא זכה — וארשת שפתיו בל מנעת סלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

51

אמרו מה אנוש

La pregunta de los ángeles "¿Qué es el hombre?", aquí entendida como una objeción al descenso del alma a un cuerpo.

Psalms 8:5 תהילים ח:ה

מה־אָנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֵנוּ וְכֹן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ:

¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él? ¿Y el hijo del hombre, para que pienses en él?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

ושתד דוקא בגוף גשמי ממש שעייז יהיה דירה בתחתונים

Explica que los límites de los cuerpos de los ángeles no bastan: se necesitan límites de una clase que permita la posibilidad de la inclinación al mal.

LA NOTA DE KEHOT

"היינו שאינו מספיק המצרים והגבולים של גופות המלאכים כי אם צריך למצרים וגבולים כאלו ששיך בו יצה"ר" — ד"ה בשעה שעלה משה תשכ"א (הנחה).

53

יהי דירה בתחתונים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא נשא טז. וראה שם בחקתי ג, ב"ר ספ"ג. במדב"ר פ"ג, ו.

54

שעייז יהיה דירה בתחתונים

El Midrash dice que D'os deseó una morada en los mundos inferiores. Este es el propósito que el Alter Rebe atribuye al descenso del alma.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א:ט"ו נשא טז

... באתי לגני אחותי פלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותך ולא שמרת אותו. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: "Y aconteció" (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

55

יהיה דירה בתחתונים

Otro lugar donde el Midrash habla de la morada de D'os

abajo; la nota de Kehot lo cita junto con el Tanjuma.

Bamidbar Rabbah 13:6 ו"ג: במדבר רבה

56 משא"כ במלאכים
Añaden la razón: el cuerpo de los ángeles es más fino y espiritual.

LA NOTA DE KEHOT

"שהגוף שלהם הוא דק ורוחני יותר" — בסה"מ תרנ"ג ותרנ"ד שם.

57 ועמ"ש בד"ה וייצר ה'
Este es el discurso sobre la formación del hombre a partir del polvo al que remite el propio texto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ג, ד. בסה"מ תרנ"ג וסה"מ תרנ"ד נעתק הלשון מתו"א בענין שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים.

58 וייצר ה' אלקים את האדם עפר
"Y D'os formó al hombre, polvo de la tierra". Es el comienzo del discurso de Torah Ohr al que remite el texto.

Genesis 2:7 בראשית ב'ז:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נֶשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 והיה בו גילוי מבחי' שלמעלה מהשתלשלות
En este punto añaden una explicación de la diferencia entre el Mishkán y la construcción de Shiló.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרנ"ג וסה"מ תרנ"ד יש כאן ביאור בענין ההפרש בין משכן לבנין שילה.

60 ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם
"Harán para Mí un Santuario y moraré en medio de ellos". El plural "ellos" muestra que D'os mora en el pueblo.

Exodus 25:8 שמות כ"ה:ח

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ואהי להם למקדש מעט
"He sido para ellos un pequeño Santuario" en el exilio: la sinagoga y la casa de estudio conservan la santidad del Beit HaMikdash.

Ezekiel 11:16 יחזקאל י"א:ט"ז

לְכֹן אָמַר כְּהֵאֲמַר אֲדֹנָי ה' כִּי הִרְחַקְתִּים מִגּוֹיִם וְכִי הִפְצִיתִם בְּאַרְצוֹת וַאֲהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מֵעַט בְּאַרְצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם:

por tanto, di: Así dice D'os: Aunque los alejé entre las naciones y los dispersé por los países, aun así fui para ellos un pequeño santuario en los países adonde llegaron;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

62 פני הוי'
"Tres veces al año todos tus varones se presentarán ante D'os, tu D'os"; el Alter Rebe señala el plural "rostro(s)" de D'os, pues cada persona recibe la revelación según su medida.

Deuteronomy 16:16 דברים ט"ז:ט"ז

שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זָכוֹרךָ אֶת־פָּנָי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחָג הַמִּצּוֹת וּבְחָג הַשְּׂבָעוֹת וּבְחָג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנָי ה' רִיקָם:

Tres veces al año se presentarán todos tus varones ante D'os, tu D'os, en el lugar que Él escoja: en la fiesta de los panes ázimos, en la fiesta de las semanas y en la fiesta de las cabañas; y no se presentarán ante D'os con las manos vacías;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 ולא יראו פני ריקם
"Y no se presentarán ante Mí con las manos vacías": el mandato de llevar una ofrenda cuando uno se presenta en las festividades. El Alter Rebe explica que el núcleo de presentarse es prosternarse, y que este versículo añade la ofrenda.

Exodus 23:15 שמות כ"ג:ט"ו

אֶת־חֶג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כָּאֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בֹ בַּיָּמִים הַמֵּאֲרָזִים וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם:

Guardarás la fiesta de los panes ázimos: durante siete días comerás panes ázimos, como te ordené, en el tiempo señalado del mes de Aviv, pues en él saliste de Egipto; y nadie se presentará ante Mí con las manos vacías;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה
La ley según la cual el Kadish, la Kedushá y otras "expresiones de santidad" se dicen solo con diez hombres adultos. El Alter Rebe explica por qué: diez reunidos atraen la Knesset Israel de lo Alto.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 55:1 שולחן ערוך, אורח חיים

דיני קדיש. ובו כב סעיפים: אומרים קדיש וא"א אותו בפחות מ"י זכרים בני חורין גדולים שהביאו בי שערות וה"ה לקדושה וברכו שאין נאמרין בפחות מעשרה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

65 בנים אתם לה' אלקיכם
"Ustedes son hijos de D'os, su D'os": las almas son como hijos de D'os, arraigadas en la Shejiná, y por eso pueden incorporarse a ella.

Deuteronomy 14:1 דברים י"ד:א

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־תִשְׁיִמוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֹת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

הרי היו הנפילים

“Los Nefilim estaban sobre la tierra en aquellos días”. La tradición lo interpreta como ángeles que cayeron cuando descendieron a este mundo.

Genesis 6:4 ד"ד: בראשית ו'

הנפילים היו בארץ בימי ההם וגם אחרייכן אשר יבאו בני האלקים אל-בנות האדם וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם:

Los nefilim estaban en la tierra en aquellos días, y también después, cuando los hijos de los nobles se unían a las hijas de los hombres, y ellas les daban hijos; estos fueron los poderosos de la antigüedad, hombres de renombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

67

ה' אמר לשכון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ח, יב.

68

ה' אמר לשכון

Las palabras de Shlomó en la inauguración del Templo: “D'os dijo que moraría en la espesa nube”. La inauguración preparó el camino para esa morada.

I Kings 8:12 מלכים א' ח: י"ב

אז אמר שלמה ה' אמר לשכון בערפלה:

Entonces dijo Salomón: D'os ha dicho que habitaría en la densa oscuridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

וענין חנוכה זו הוא מלשון חינוך

Un discurso de Janucá en Torah Ohr que también explica januká como jinuj.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א כט, ד. לעיל נשא כט, ב. שער אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פל"ז. לקו"ש חכ"ה ע"י 383 ואילך.

70

חנוך לנער ע"פ דרכו

“Forma a un joven según su camino”. El Alter Rebe vincula jinuj, formación, con januká, inauguración.

Proverbs 22:6 מ"ב: ו' כ"ב

חנך לנער על-פי דרכו גם כיי-זקין לא-יסור ממנה:

Instruye al niño en el camino que debe seguir, y aun cuando envejezca no se apartará de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כב, ו.

מזמור שיר חנוכה הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

71

שני כבשים כהלכתם

La ofrenda diaria de dos corderos, el servicio regular al que se añadieron las ofrendas de inauguración.

Numbers 28:3 כ"ח: ג' במדבר

ואמרתי להם זה האשה אשר תקריבו לה' כבשים בני-שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

Y les dirás: Esta es la ofrenda encendida que presentaréis a D'os: corderos machos de un año, sin defecto, dos cada día, como holocausto continuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה במדבר כה, ג.

72

פר בן בקר כו' ולזבח השלמים

Las ofrendas de los principes en la inauguración del Mish-kán, comenzando con un novillo joven; las ofrendas de paz aparecen en el versículo 17.

Numbers 7:15 ו': ט"ו במדבר

פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה:

un novillo, un carnero, un cordero de un año, para holocausto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ז, טו ואילך.

73

ויזבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ח, סג.

74

ויזבח שלמה מאה ועשרים אלף צאן

Las numerosas ofrendas de Shlomó en la inauguración del Beit HaMikdash, la “adición” que marcó su comienzo.

I Kings 8:63 ח': ס"ג מלכים

ויזבח שלמה את זבח השלמים אשר זבח לה' בקר עשרים ושנים אלף וצאן מאה ועשרים אלף וזחנכו את-בית ה' המלך וכל-בני ישראל:

Y Shelomó ofreció como sacrificio de ofrendas de paz, que ofreció a D'os, veintidós mil bueyes y ciento veinte mil ovejas. Así el rey y todos los hijos de Israel consagraron la casa de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

סד"ה זאת חנוכה המזבח

Este es el discurso sobre la inauguración del altar al que se refiere el texto; el pasaje citado trata del “gran estruendo” de los Ofanim y las Jayot y del despertar que provoca, como trasfondo de las luces adicionales de la inauguración.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא כט, סע"א.

76

ואומרים דבר שבקדושה כשיש עשרה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח רס"י נה.

77

בנים אתם לה' אלקיכם

Estas palabras citan Deuteronomy 14:1; el pasaje se muestra abajo.

Deuteronomy 14:1: דברים

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

78

המלאכים . . כשיורדים למטה הרי היו הנפלים

La nota de Kehot remite a Zohar I, 23a para estas palabras.

Zohar I, 23a: זח"א כג, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ילקוט שמעוני בראשית רמז מד. זח"א כג, א. כה, א-ב.

79

ובד"ה בכ"ה בכסלו

El discurso de Janucá al que se refiere el texto respecto de las luces adicionales de la inauguración.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כט, ד.

PÁRRAFO 10

80

זה קרבן נחשון

“Esta es la ofrenda de Najshón, hijo de Aminadav”: la ofrenda del primer príncipe, registrada en detalle.

Numbers 7:17: במדבר ז:יז

ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתודים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן נחשון בן עמינדב:

y para el sacrificio de las ofrendas de paz, dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos, cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Najshón, hijo de Aminadav.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

זה קרבן נתנאל

“Esta es la ofrenda de Netanel, hijo de Tzuar”: la ofrenda idéntica del segundo príncipe, registrada nuevamente en detalle.

Numbers 7:23: במדבר ז:כג

ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתודים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן נתנאל בן צוּר:

Y para el sacrificio de las ofrendas de paz: dos bueyes, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos de un año. Esta fue la ofrenda de Netanel, hijo de Zuar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

82

והל"ל כן עשה נתנאל כו'

Or HaTorá analiza extensamente por qué la Torá repite las ofrendas idénticas de los príncipes.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נשא ע' רנד ואילך. ובפ' במדבר ע' לג.

83

ונשלמה פרים שפתינו

“Y ofreceremos en lugar de toros [la ofrenda de] nuestros labios”: en el exilio, las palabras de plegaria y estudio ocupan el lugar de las ofrendas.

Hosea 14:3: הושע י"ד:ג

קחו עמכם דברים ושובו אלהי אפרו אליו כל־תשא עון וקח־טוב ונשלמה פרים שפתינו:

Lleven consigo palabras y vuelvan a D'os; díganle: «Perdona toda iniquidad y acepta lo bueno; y ofreceremos en lugar de novillos el sacrificio de nuestros labios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע יד, ג.

84

כל העוסק בתורת עולה

“Quien se ocupa del estudio de la ofrenda de ascensión es como si hubiera ofrecido una ofrenda de ascensión”. Esto explica por qué las ofrendas de los príncipes fueron escritas para las generaciones.

Menachot 110a:13-14: מנחות ק"י א:י"ג-י"ד

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

85

וכמו שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שו"ע או"ח רס"י תרפד.

86

שקורין בחנוכה ענין קרבנות הנשיאים

La ley según la cual en Janucá la lectura de la Torá corresponde a las ofrendas de los príncipes.

שולחן ערוך, אורח חיים 684:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim 684:1 תרפ"ד א:

סדר קריאת התורה בחנוכה. ובו ג סעיפים: קורים בקרבנות הנשיאים שבפרשת נשא שלשה בכל יום ומתחילים בברכת כהנים [וי"א שמתחילים ביום כלות משה [טור] וכן אנו נוהגין] וקורא אותו עם כהן ולוי וישראל קורא ביום הראשון [וי"א שהכהן קורא כל אותו הפרשה עד ביום הראשון והלוי והישראל קורין ביום הראשון] [מנהגים וכן נוהגין] ביום שני קורא כהן ביום השני עד פר אחד בן בקר ולוי עד ביום

השלישי וישראל חוזר וקורא ביום השני ועל דרך זה בכל יום: הגה
[וי"א שישאל קורא ביום שלאחריו דהיינו ביום הג' וכן בכל יום ...]

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

87 בקי"ס נקדע הים ליי"ב גזרים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא בשלח י. וש"נ.

88 בקי"ס נקדע הים ליי"ב גזרים

El Midrash según el cual el Mar se dividió en doce caminos, uno para cada tribu.

מדרש תנחומא, בשלח י':א"י:10 Midrash Tanchuma, Beshalach 10:1
ואתה הרים את מטה. עשרה נסים נעשו להם על הים. נבקע להם הים
ונבקע כמין כפה, שנאמר: נבקע כמטיו ראש פרזיו וגו' (חבקוק ג, יד).
ונחלק לשנים עשר שבילים, שנאמר: ונטה את ידך על הים ובקעהו.
ונעשה נבשה, שנאמר: ובני ישראל הלכו ביבשה (שמות טז, יד). ונעשו
כמין טיט, שנאמר (שמות יד, כט): דרכת בים סוסיך חמור מים רבים
(שמות יד, טו). ונעשו המים פרוורים, שנאמר: אתה פוררת בענה ים
(תהלים עד, יג). ונעשו סלעים סלעים. ...

Y alza tu vara (Éx. 14:16). Diez milagros fueron realizados para ellos en el mar. El mar se abrió ante ellos y se convirtió en una especie de bóveda, como está dicho: Atravesaste con sus propias varas las cabezas, etc. (Hab. 3:14). Se dividió en doce caminos, como está dicho: Y extiende tu mano sobre el mar y divídelo (Éx. 14:16). Se convirtió en tierra seca, como está dicho: Y los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar (ibid., v. 29). Se convirtió en una especie ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

89 וע"ש ברכות פי' נשא

El Midrash Rabá sobre Nasó explica la ofrenda de cada príncipe atribuyéndole un sentido y una intención propios.

Bamidbar Rabbah 13ג"י: רבה במדבר

90 שמזמר בכלי זמר כנבל וכנור

Un análisis paralelo de la música instrumental (zemer) en la sección de Janucá del Sidur.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם סידור שער חנוכה רעו, ג. וראה גם באוה"ת בראשית כרך ה תתקנ, א. ובכ"מ.

PÁRRAFO 11

91 וזהו מזמור שיר פי' מזמור

Un discurso que aborda esta explicación de mizmor y shir.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר השיחות תשמ"ט ח"א ע' 394.

92 בתודה וקול זמרה

"Se hallarán en ella alegría y júbilo, agradecimiento y sonido de música": aquí se aplica a la alabanza instrumental de los ángeles.

ישעיהו נ"א:ג"י:51 Isaiah 51:3

כי-נחם ה' ציון נחם כל-הרבתיה וישם מדברה בעדן וערבתה כגן-ה' ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה:

Pues D'os ha consolado a Sion; ha consolado todos sus lugares desolados, y ha hecho su desierto como Edén, y su estepa como el jardín de D'os; allí se hallarán alegría y gozo, acción de gracias y voz de canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 שיר השירים

"El Cantar de los Cantares": el versículo sobre el cual otro discurso citado aquí explica la naturaleza de shir.

Song of Songs 1:1א"א: שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 ובלילה שירה עמי

"Y de noche Su canto está conmigo": el versículo del discurso de Torah Ohr al que se refiere el texto.

Psalms 42:9ט"ב: תהילים

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בוח"א ויצא (קמ"ח ב')

El mismo pasaje del Zohar aparece allí; el texto circundante habla del nivel ante el cual "la oscuridad y la luz son iguales", por encima de la revelación y el ocultamiento.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם לעיל פי' ואתחנן ה, ב.

96 ועיין בוח"א ויצא (קמ"ח ב')

Tal como lo cita el texto: el Zohar en Vayeitzei, acerca de la diferencia entre el canto de los levitas y la alegría de los Kohanim.

ספר זוהר, ויצא ו':מ"ג-ח':מ"ז:7:43-8:47 Zohar, Vayetzei

Dijo que la profecía pertenece al mundo masculino, mientras que los sueños pertenecen al mundo femenino, y pasar de uno al otro supone descender seis grados. La profecía procede tanto del lado derecho como del izquierdo, pero los sueños proceden únicamente del lado izquierdo. El sueño se ramifica en muchos grados al llegar aquí abajo; por eso los sueños están difundidos por todo el mundo, y cada hombre ve la clase de sueño que corresponde a su propio grado. La profecía, en cambio, está confinada a su propia región.¹ Las ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

וחסידך ירננו

“Tus sacerdotes se vestirán de rectitud y Tus piadosos cantarán con júbilo”. El Zohar lo interpreta como el canto superior de los Kohanim.

Psalms 132:9 ט"ז: תהילים קל"ב

כְּהֵנִיךְ לְקִשּׁוֹר צֶדֶק וְחִסְדֶּיךָ יִרְנְנוּ:

Que Tus sacerdotes se vistan de justicia, y que Tus santos se regocijen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

מלכותך מל' כל עולמים

“Tu reino es un reino de todos los mundos”: Maljut, la Shejiná, es la fuente de cada mundo, de las almas y de los ángeles por igual.

Psalms 145:13 ט"ז: תהילים קמ"ה

מַלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת פְּלִיעֵלִים וּמִמְשָׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

99

אם עיקר שירה בפה או בכלי

La discusión del Talmud sobre si la esencia del canto del Templo correspondía a las voces de los levitas o a los instrumentos.

Arakhin 11a:2-3 ג' א"ב: ערכין י"א

וְעַבְדֵי כְהָנִים הָיוּ כּוֹי. לִימָא בְּהָא קְמִיפְלָגִי, דְּמָאן דְּאָמַר עֲבָדִים הָיוּ קְסָבֵר: עִיקַר שִׁירָה בְּפֶה, וְכָלִי לְבָסוּמִי קָלָא הוּא דְּעַבְדִּי, וּמָאן דְּאָמַר לְוִים הָיוּ קְסָבֵר: עִיקַר שִׁירָה בְּכָלִי! וְתַסְבְּרָא? רַבִּי יוֹסִי מַאי קְסָבֵר? אִי קְסָבֵר: עִיקַר שִׁירָה בְּפֶה — עֲבָדִים סָגִיא, אִי קְסָבֵר: עִיקַר שִׁירָה בְּכָלִי — לְוִים בְּעֵינָן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ערכין יא, א. [כ].

PÁRRAFO 12

100

שיר מזמור לבני קרח

“Un canto, un salmo de los hijos de Koraj”: un encabezamiento en orden inverso, interpretado como el descenso de lo superior hacia lo inferior.

Psalms 88:1 ט"ז: תהילים פ"ח

שִׁיר מְזֻמֹּר לְבְנֵי־קִרַח לְמִנְצָח עַל־מַחְלַת לַעֲנוֹת מִשְׁפִּיל לְהִימָן הָאֲזָרְחִי:

Cántico, salmo de los hijos de Coré; para el director; sobre «Mahalath Leannoth». Masquil de Hemán ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פח, א.

101

ובוח"ג ר"פ אחרי (דנ"ח ע"ב) מאי שיר מזמור

Tal como lo cita el texto: el Zohar, al comienzo de Ajarei, pregunta qué significa “un canto, un salmo” y lo llama un

מזמור שיר חנוכת הבית כו' ולא שמחת אויבי לי

canto doble.

Sofar Zohar, Achrei Mot 5:39-6:48 ט"ז: ר' מ"ח

102

מזמור שיר ליום השבת

“Un salmo, un canto para el día de Shabat”: otro encabezamiento en el orden salmo, canto.

Psalms 92:1 ט"ז: תהילים צ"ב

מְזֻמֹּר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:

Salmo. Cántico. Para el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, א.

103

וכרמך לא תזמור

“Y no podarás tu viña” durante el año sabático: zemer como corte y división.

Leviticus 25:4 ט"ז: ויקרא כ"ה

וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לְאַרְצְךָ שַׁבַּת לְהִי שְׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכִרְמְךָ לֹא תִזְמַר:

Pero el séptimo año será para la tierra un sábado de reposo absoluto, un sábado para D'os; no sembrarás tu campo ni podarás tu viña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, ד.

104

La Mishná concluye que el salmo de Shabat es “un salmo, un canto para el tiempo venidero, para el día que es todo Shabat”.

Mishnah Tamid 7:4 ט"ז: משנה תמיד ז'

הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ הַלְוִיִּם אוֹמְרִים בְּמִקְדָּשׁ, בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן הָיוּ אוֹמְרִים (תהילים כ"ד: א'), לְהִי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָה תִּבֵּל וְיִשְׁבִּי בָּהּ. בְּשָׁנִי הָיוּ אוֹמְרִים (שם מ), גְּדוֹל ה' וּמִהֲלֵל מֵאֵד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הָרַקְדְּשׁוּ. בְּשָׁלִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם פב), אֱלֹהִים נָצַב בַּעֲדַת אֵל קָרַב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט. בְּרַבִּיעִי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צד), אֵל נִקְמֹת ה' אֵל נִקְמֹת הוֹפִיעַ וְגו'. בְּחִמִּישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם פא), הִרְנִינוּ לְאֱלֹהִים עוֹזְנוּ, הִרְעוּ לְאֱלֹהִי יַעֲקֹב. בְּשֵׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ וְגו'. בְּשַׁבָּת הָיוּ ...

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 13

105

כי דליתני

“Te exaltaré, D'os, pues Tú me has elevado (dilisani)”. Su raíz se interpreta de tres maneras: exaltación, pobreza y

sacar agua.

תהילים ל"ב:2

אֲרוּמָהּ ה' כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבֵי לִי:

Te ensalzaré, D'os, porque me has elevado y no has permitido que mis enemigos se alegren de mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 דליתני שיש בו ג' פירושים

Or HaTorah trae esta interpretación triple de dilisani.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' שכא.

PÁRRAFO 14

107 דלה דלה

“Y también sacó (dalah dalah) agua para nosotras”: la raíz de dilisani en el sentido de sacar agua.

Exodus 2:19

וְתֹאמַרְנָא אִישׁ מִצְרֵי הַצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשָּׂק אֶת־הַצֶּאֱלָ:

Y ellas dijeron: «Un egipcio nos libró de manos de los pastores y, además, sacó agua para nosotras y abrevó el rebaño».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, יט.

PÁRRAFO 15

108 ותמלא כדה

Rivká “bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió”. El cántaro (kad) se interpreta como el alma extraída del mar de Jojmá.

Genesis 24:16

וְהַנְּעָרָה טַבַּת מְרָאָה מְאֹד בְּתוֹלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתֹרֵד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָה וְתַעַל:

Y la joven era muy hermosa de aspecto, virgen, y ningún hombre la había conocido; bajó a la fuente, llenó su cántaro y subió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 שיסודתה בהררי קדש

“Su fundamento está en los montes sagrados”: se interpreta como la raíz del alma en la Jojmá suprema.

Psalms 87:1

לְבִי־יִקְרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהַר־יִי־קֹדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ותורה שם בישראל

110

“Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”: la Torá fue puesta dentro de Israel.

Psalms 78:5

וַיָּקָם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צָוָה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעָם לְבְנֵיהֶם:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

111 וזאת לפנים בישראל

“Y esto era antes en Israel”: la Guemará interpreta que “esto” se refiere a la Torá.

Ruth 4:7

וְזֹאת לִפְנֵימֵי בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְמִים כְּל־דָּכַר שְׁלֵף אִישׁ נָעֲלוּ וְנָתַן לְרַעְהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Esta era antiguamente la costumbre en Israel respecto al rescate y al intercambio, para confirmar todo asunto: un hombre se quitaba el calzado y se lo daba a su prójimo; así se daba testimonio en Israel.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

רות ד, ז.

112 ואין זאת אלא תורה

La regla de la Guemará de que “esto” significa Torá, como en “Y esta es la Torá que Moshé puso”.

Avodah Zarah 2b:6-7

כְּלוּם יֵשׁ בְּכֶם מַגִּיד זֹאת? שֶׁנֶּאֱמַר: “מִי בְכֶם יִגִּיד זֹאת”, וְאֵין “זֹאת” אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה”. מִיָּד יֵצְאוּ בִּפְתִי נֶפֶשׁ. יֵצְאת מַלְכוּת רוּמִי, וְנִכְנְסָה מַלְכוּת פָּרַס אַחֲרֶיהָ. מֵאִי טַעְמָא? דְּהָא חֲשִׁיבָא בְּתֵרָה. וּמִנְלָן? דְּכַתִּיב: “וְאָרוּ חֵיוָא אַחֲרֵי תִּנְגָּא דְמֵיָא דְבִי”, וְתַנִּי רַב יוֹסֵף: אֵלּוּ פְּרָסִיִּים, שְׁאוּרֵי לֵין וְשׁוּתִין כְּדוּב, וּמְסוּרֵי לֵין [בְּשִׁר] כְּדוּב, וּמִגְדֵּלֵין שְׁעָר כְּדוּב, וְאֵין לָהֶם מְנוּחָה כְּדוּב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ב, ב.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/vezos-haberachah/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak